

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS.
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



**ANALISIS CONTRASTIVO A NIVEL ADJETIVAL
DE LOS IDIOMAS QUECHUA E INGLES EN LAS
ORACIONES SIMPLES**

**TESIS DE GRADO PARA OPTAR EL TITULO DE
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA MENCION
LENGUA INGLESA**

**POSTULANTE: Karina Marcela Claros
Vazquez**

**GUIA DE TESIS: Mgtr. Donato Gómez
Vacarez**

DEDICATORIA

Con todo cariño a mis padres René y
Valentina por el sacrificio, el apoyo
incondicional y la confianza dada
durante estos años. Gracias.

AGRADECIMIENTO

Deseo expresar un reconocimiento al Lic. Donato Gómez Bacarreza quien fue el tutor del presente trabajo.

ABREVIACIONES Y SIMBOLOS UTILIZADOS

AC	Análisis Contrastivo
Adj	Adjetivo
CI	Complemento indirecto
Cuant.	Cuantitativo
D.	Derivado
Dem.	Demostrativo
Det.	Determinante
Dist.	Distributivo
F	Flexivo
Ind.	Indefinido
Int.	Interrogativo
L.C.	Lingüística Contrastiva
L1	Lengua Materna
L2	Segunda Lengua
MB	Morfema Base
MC	Morfema Constitutivo
O	Objeto
P	Redicado
Pag.	Página
Pr.	Pronombre
Prep.	Preposición
PV	Palabra Verbal
S	Sujeto
SN	Sintagma Nominal
SV	Sintagma Verbal
V	Verbo

INDICE GENERAL

CAPITULO I

1.1	Introducción	1
1.2	Planteamiento del problema	4
1.3	Delimitación	5
1.4	Justificación	
1.5	Objetivos	6
1.5.1	Objetivo General	
1.5.2	Objetivo Específico.....	
1.6	Hipótesis	7
1.7	Definición de términos.....	

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1	Introducción	10
2.2	La Lingüística Contrastiva	
2.3	Lingüística Teórica Práctica	12
2.4	Análisis de modelos	16
2.4.1	Modelo de Análisis Contrastivo	17
2.4.1.1	Análisis Contrastivo Estructuralista	19
2.4.1.2	Análisis Contrastivo Generativista	
2.4.1.3	Análisis Contrastivo Psicolinguístico	
2.5	Crítica al modelo de análisis contrastivo.....	20
2.6	contra críticas al modelo de análisis contrastivo...	22
2.7	Descripción de los adjetivos del quechua	
2.7.1	Consideraciones generales	
2.8	El adjetivo	25
2.9	Clases de adjetivos del idioma quechua	26
2.9.1	Adjetivos Calificativos	

2.9.2	Adjetivos Determinativos.....	27
2.9.2.1	Adjetivos demostrativos	28
2.9.2.2	Adjetivos indefinidos	29
2.9.2.3	Adjetivos posesivos	30
2.9.2.4	Adjetivos numerales	32
2.9.2.5	Adjetivos cuantitativos	34
2.10	Combinación de adjetivos en la oración	35
2.11	El adjetivo como complemento de sujeto.....	36
2.12	Descripción de los adjetivos del idioma inglés ..	38
2.13	El adjetivo	40
2.14	Clases de adjetivos en el idioma inglés	
2.14.1	Adjetivo calificativo.....	41
2.14.2	Adjetivo demostrativo	42
2.14.3	Adjetivo posesivo	
2.14.4	Adjetivo numeral	43
2.14.5	Adjetivo distributivo	45
2.14.6	Adjetivos cuantitativos	
2.14.7	Adjetivos atributivos	46
2.15	Orden de los adjetivos en la frase	
2.16	Estudios Contrastivos	49

CAPITULO III

METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

3.1	Método de investigación	52
3.2	Técnicas de investigación	53
3.3	Procedimiento en el Análisis Contrastivo	54

CAPITULO IV

ANALISIS CONTRASTIVO

4.1 El adjetivo	55
4.2 Morfología del adjetivo	
4.3 Sintaxis del adjetivo	56
4.4 El adjetivo como complemento de sujeto	
4.5 Clasificación de los adjetivos de los idiomas quechua e inglés	57
4.5.1 Adjetivos calificativos	59
4.5.2 Adjetivos demostrativos	60
4.5.3 Adjetivos posesivos	62
4.5.4 Adjetivos cuantitativos	63
4.5.5 Adjetivos numerales	64
4.5.6 Adjetivo indefinido	65
4.5.7 Adjetivo distributivo.....	
4.5.8 Adjetivo atributivo	66
5 Adjetivación	
5.1 Adjetivación de sustantivos	
5.2 Adjetivación de verbos	67
6 Estudio contrastivo de los adjetivos del quechua e inglés en las oraciones simples.....	68
6.1 Oración simple con adjetivos calificativos	69
6.2 Oración simple con adjetivos posesivos	72
6.3 Oración simple con adjetivos numerales	75
6.4 Oración simple con adjetivos demostrativos	77
6.5 Oración simple con adjetivos cuantitativos	79
6.6 Oración simple con adjetivos distributivos	81
6.7 Oración simple con adjetivos indefinidos	82

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1	Conclusiones	83
5.2	Recomendaciones	91

BIBLIOGRAFIA

ANEXOS

CAPITULO I

1.1 INTRODUCCION

El idioma inglés proviene de las tribus germánicas (Angles, Saxons and Jutes), quienes invadieron las islas británicas durante los siglos V y VI. Desde esa invasión la lengua inglesa fue llamada anglosaxon.¹

Desde la invasión hasta la fecha actual, el idioma inglés tuvo tres etapas de evolución, las cuales son: "Old English, Middle English and Modern English". Tal como señala G.C. Thornley: 1995.²

En este periodo de evolución el idioma inglés estuvo en la etapa de transición que fue levemente influenciado por la conquista normanda en el año de 1606, donde se produjo una serie de cambios en la pronunciación, como el cambio de sonido de la vocal /o/ y de la consonante /r/

La transición empezó durante el periodo del inglés hablado entre los siglos XII - XVI hasta el periodo del Modern English, donde ocurrieron tres importantes descubrimientos, la invención de la imprenta, el nacimiento de Londres y la expansión de un nuevo aprendizaje. El idioma presentó cambios en la pronunciación, gramática, puntuación durante el siglo XIII.

1. Ver A Brief History of the English Language. William Morris, 1981. Pag. 14.

2. Ver English Literature, G.C. Thornley, 1998. Pag. 14 - 20.

En la última década el idioma inglés se fue expandiendo en diferentes lugares del mundo, donde las personas de estos lugares tienen el idioma inglés como una segunda lengua. Esto debido a que esta lengua se volvió un instrumento esencial de trabajo en el desarrollo de la sociedad. Además debemos hacer notar que el idioma inglés es la tercera lengua más hablada en el mundo con 337 millones de hablantes como primera lengua y 350 millones de hablantes como segunda lengua.³

Por otra parte, no debemos olvidar que este idioma tiene sus variedades dialectales, entre las más importantes podemos mencionar a Eastern New England, Neoyorquino, General American, Midland y Southern.⁴

Actualmente, el idioma inglés se habla casi en 75 territorios del mundo.

Ahora pasaremos al idioma quechua que es objeto de estudio de este trabajo de investigación.

La lengua quechua es el idioma originario hablado no sólo en nuestro país, sino también en nuestro continente, esta lengua es hablada en el Sur de Colombia, en las comunidades de Santiago Del Estero de Argentina, en la Sierra peruana, en la Costa del Perú, Ecuador y Bolivia. (Albo: 1996)⁵

3. Ver "United Kingdom Foreign & Commonwealth Office. London. 1988. Pag. 69

4. Ver Diccionario de la Universidad de Chicago. Inglés – Español y Español – Inglés. Editorial Pocket Books . 1996. Pag. 271

5. Ver texto "Bolivia plurilingüe guía de planificadores, educadores". Cavier Albo. 1995.

Bolivia se caracteriza por ser un país multicultural y multilingüe, donde podemos observar que durante el Censo de 1976, realizado por el Instituto Nacional de Estadística (INE)⁶ señala e indica a cuatro grupos principales de hablantes del idioma quechua, los cuales son:

- Quechua de Cochabamba y Oruro, centros mineros.
- Quechua de Chuquisaca y Potosí.
- Zona de colonización en Santa Cruz.
- Quechua norte de La Paz.

También podemos ver que durante el censo de 1992 existía un total de 1.805.843 hablantes del idioma quechua ubicados en diferentes lugares del país. Albó, 1996⁷

La realización de los censos nos muestra diferentes zonas geográficas donde hablan el idioma quechua con sus propias variedades dialectales, las cuales no son interferencias en la comunicación oral de los hablantes.

Así mismo, es importante hacer notar que los hablantes de esta lengua mantienen sus costumbres, su religión, su cultura y su propia estructura del lenguaje.

De esta manera en el presente trabajo de investigación, realizamos un Análisis Contrastivo entre el inglés y el quechua, porque ambos corresponden a diferentes familias lingüísticas, y por esto en este estudio contrastamos la

5. Ver texto Bolivia Plurilingüe, Guía planificadores y educadores. Albo Xavier. 1995

6. IBID

posición de los adjetivos en las oraciones simples, con el propósito de ver las diferencias, similitudes y limitaciones que presentan los adjetivos en cada lengua.

1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el presente trabajo de investigación, hemos realizado el estudio contrastivo de los adjetivos de la lengua inglesa con el quechua en las estructuras oracionales de cada lengua.

Este estudio lo realizamos porque no existen trabajos similares ni parecidos para aprender el idioma a través de contrastes horizontales.

Además, podemos ver con exactitud cuáles son las similitudes y diferencias entre estas lenguas, que son totalmente diferentes, porque el quechua pertenece a la familia de lenguas aglutinantes, es decir, que esta lengua expresa sus relaciones gramaticales mediante la aglutinación de sufijos al morfema base, mientras que el inglés es una lengua flexiva, es decir, que expresa sus relaciones gramaticales por medio de flexiones nominales y verbales.

Es por tal razón que nos planteamos la siguiente interrogante:

- ¿Cuáles son las similitudes y/o diferencias de los adjetivos en la oración simple del idioma quechua con relación al idioma inglés?

1.3 DELIMITACION

El presente trabajo estará centrado en el enfoque de la Lingüística Contrastiva a un nivel morfosintáctico, más específicamente en el contraste de los adjetivos del quechua con el idioma inglés en las oraciones simples.

Asimismo, para realizar el contraste de los adjetivos en ambos idiomas tomamos en cuenta diversos textos de gramática tanto para el idioma inglés como para el quechua, tomando en cuenta la estructura sintáctica de la oración simple.

Además, consideramos que un estudio contrastivo es menos complicado cuando los idiomas a ser contrastados ya tienen una descripción estructural ya establecida.

1.4 JUSTIFICACIÓN

Este tema de investigación es importante para el aprendizaje de la enseñanza del quechua o del inglés a través del contraste porque existen pocos trabajos en cuanto se refiere al contraste, por eso hemos visto por conveniente realizar este estudio descriptivo. Además con este trabajo podremos verificar con mayor exactitud cuáles son las diferencias, y/o similitudes existentes entre la lengua quechua y el inglés.

Asimismo, el trabajo determina el orden jerárquico de adjetivos dentro de la estructura oracional de cada lengua (quechua - inglés) a fin de conocer la posición de los adjetivos en la estructura sintáctica de la oración simple.

Por esta razón, este estudio contrastivo será un aporte a los estudios contrastivos del idioma quechua con relación al idioma inglés, y por ende para los investigadores, docentes, estudiantes y personas interesadas que deseen aprender el inglés y el quechua a través de la contrastación.

1.5 OBJETIVOS

1.5.1 OBJETIVO GENERAL

Hacer un análisis contrastivo del adjetivo en la oración simple del idioma quechua con relación al idioma inglés.

1.5.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Clasificar las clases de adjetivos del idioma quechua y del idioma inglés para conocer sus similitudes y/o diferencias en las oraciones simples.
- Analizar las clases de adjetivos en el idioma quechua y en el inglés con el objeto de conocer sus diferencias, y/o similitudes en la estructura de las oraciones simples.
- Establecer la morfosintaxis de los adjetivos en los idiomas quechua e inglés.
- Establecer las similitudes, y/o diferencias de los adjetivos del inglés y del quechua.

1.6 HIPOTESIS

Para el presente trabajo de investigación nos proponemos estudiar las siguientes hipótesis.

- Existen siete clases de adjetivos en el idioma quechua al igual que en el inglés.
- Los adjetivos ocupan el mismo lugar en las oraciones simples de ambas lenguas.
- Las diferentes clases de adjetivos son similares en el idioma inglés y en el idioma quechua.
- La combinación de los diferentes adjetivos no es la misma en los idiomas quechua e inglés.

1.7 DEFINICION DE TERMINOS

ADJETIVO - Es la parte de la oración que se antepone al sustantivo para calificarlo o determinarlo y no tiene género ni número.

ADJETIVO CALIFICATIVO - Es el que describe al sustantivo dando una cualidad externa o interna del objeto.

ADJETIVO CUANTITATIVO - Es aquel que restringe el concepto del nombre delimitándolo en su extensión.

ADJETIVO DEMOSTRATIVO - Es aquel que se encuentra en relación al interlocutor.

ADJETIVO DISTRIBUTIVO - Es el que implica la previa descomposición del sustantivo en elementos cuantitativos y la designación a alguno de ellos está en relación con los demás elementos.

ADJETIVO INDEFINIDO - Son aquellos que tienen un carácter demostrativo más o menos vago.

ADJETIVO NUMERAL - Son los que señalan una cantidad precisa, donde su núcleo fundamental son los números cardinales y ordinales.

ADJETIVO POSESIVO - Es aquel que señala una relación de posesión respecto a la persona que habla, la que escucha y de quien se habla.

LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA - Se ocupa de la comparación de dos lenguas y culturas diferentes con el fin de descubrir las dificultades con que tropiezan los hablantes de una de estas lenguas al aprender la otra. Podemos comparar dos sistemas fonológicos, estructuras gramaticales, sistemas de escritura, culturas.

ORACION SIMPLE - Estructura sintáctica independiente que exhibe un verbo con marca personal y que no contiene subordinación alguna.

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1 INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se encuentra ubicado en el área de la Lingüística Contrastiva, el cual estudia y describe el contraste de dos o más culturas y lenguas.

Según la bibliografía revisada, nos hace ver que existen Modelos de Análisis Contrastivo, donde este estudio es una disciplina que se dedica al contraste sincrónico y sistemático de dos o más lenguas de culturas diferentes.

2.2 LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

Durante el siglo XIX, se realizaron importantes investigaciones sobre el idioma del viejo mundo, bajo el nombre de "Filología comparativa", donde su principal objetivo era establecer relaciones históricas o genéticas de las lenguas estudiadas, tal como menciona P. Zapata, 1993⁸. Asimismo señala que la base era conocer sus semejanzas manifestadas o la forma de la palabra, es decir que ésta debía tener un significado similar en ambas lenguas.

8. Zapata P, 1993. Análisis Contrastivo de los géneros del sustantivo en español, Francés y Ruso. Tesis de Grado. UMSA.

Según estudios del lingüista escandinavo Bertil Malberg, 1981⁹ menciona que es importante realizar comparaciones de las lenguas conocidas con otras desconocidas, esto debido a que la teoría lingüística de cada idioma no estaba fundamentada en un conocimiento real de la estructura de las diferentes lenguas, sino que venia de una serie de supuestos dogmáticos acerca de la naturaleza esencial del lenguaje.

Del mismo modo, P. Zapata menciona que el primer gran exponente del método comparativo fue Rasmus Rask, 1787-1932¹⁰.

Al respecto Hugo Mose, 1970¹¹ denomina a la gramática comparativa como sincronía confrontiva, donde asigna la tarea de describir tanto las coincidencias como las diferencias entre lenguas discrecionalmente seleccionadas.

E. Quispe, 1999¹² menciona a Fisiak donde indica que la Lingüística Contrastiva está relacionada con la descripción de dos o más lenguas para determinar las diferencias y similitudes que tiene cada lengua en particular. Este autor también menciona a la Lingüística Contrastiva Teórica, que se refiere al contraste de dos o más sistemas lingüísticos, cuyo objetivo es aportar nuevos datos a la lingüística en lo

9. Ver texto "Los nuevos caminos de la lingüística. Bertil Malberg. Ed. Siglo XXI. 1981.

10. Ver "Análisis Contrastivo de los géneros del sustantivo en Español, Francés y Ruso. Patricia Zapata. 1993. Tesis de grado. U.M.S.A.

11. Ver "Sprache and Gessellschaft Du Seldorf" de Mose Hugo.

12. Ver "Análisis Contrastivo a nivel adverbial del Aymara y Castellano". Tesis de grado. 1999. U.M.S.A.

relativo a los universales lingüísticos. Mientras que, la Lingüística Contrastiva Práctica está centrada en el contraste de dos o más sistemas lingüísticos que se interesa por los efectos diferenciales que existen entre dichos sistemas para aplicar en el aprendizaje de una L1 y L2.

Al respecto, Isabel Santos, 1993,¹³ señala que la Lingüística Contrastiva ha desarrollado una investigación seria y científica para el proceso de enseñanza aprendizaje de una segunda lengua.

2.3 LINGÜÍSTICA TEÓRICA PRACTICA

Isabel Santos Gargallo, 1993¹⁴, menciona que las investigaciones en Lingüística Contrastiva (LC) estaban dedicadas al contraste de dos o más sistemas lingüísticos. Además señala que estos sistemas contrastados estaban evaluados por importantes lingüistas como: C. James (1980) y por J. Fisiak (1981) en cuanto se refiere a la Lingüística Contrastiva teórica y práctica.

Por una parte, indica que las bases teóricas del Análisis Contrastivo fueron estipuladas por U. Weinreich (1954) y las bases prácticas por C. Fries (1945) y R. Lado (1957).

13. Ver "Texto de Análisis Contrastivo" de Isabel Santos, 1993, ED. Síntesis, Madrid España,

14. IBID

Por otra parte, Roberto Lado, 1957¹⁵, en su obra "Introducción a la Lingüística Contrastiva de lenguas y culturas" afirma que:

///... Los resultados de un análisis Contrastivo pueden ser de gran utilidad para el profesor de lenguas extranjeras, ya que el conocimiento de las diferencias y similitudes entre la lengua del estudiante y la lengua extranjera, le hará saber cuales son los problemas reales y podrá ofrecer una manera de enseñarlos...///

al respecto, Isabel Santos (1993)¹⁶, señala que J. Fisiak (1981) en su obra establece de forma clara y precisa los límites entre una y otra lengua. Donde, la Lingüística Contrastiva teórica da cuenta de manera exhaustiva de las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas y ofrece un modelo adecuado para establecer la comparación, por ello determina qué los elementos sintácticos son comparables; en este sentido, operan con el concepto de universales lingüísticos porque investigan como una categoría universal dada.

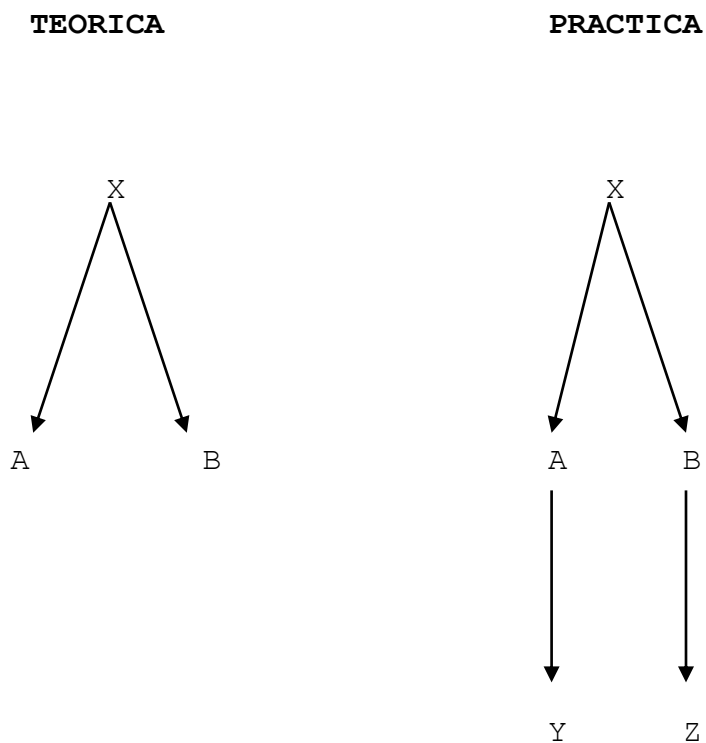
Asimismo señala, que la Lingüística Contrastiva Práctica se ocupa de estudiar como una categoría universal X, el cual realiza en la lengua A como Y, y en la lengua B como algo diferente como Z.

15. Ver "Lingüística Contrastiva" de Roberto Lado. 1957. Ed. Alcalá . Madrid – España.

16. Ver texto "Análisis Contrastivo" de Isabel Santos G. 1993. Ed. Síntesis. Madrid – España.

Este aspecto muestra Isabel Santos, 1993¹⁷, en el siguiente esquema:

LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA



La diferencia fundamental entre una y otra radica en el objetivo final de la investigación, porque la versión teórica busca consecuencias en el ámbito de los universales lingüísticos generalmente comparan más de dos lenguas; mientras que la versión práctica busca tanto las diferencias como las similitudes entre pares de lenguas para aplicar sus resultados en el proceso de enseñanza - aprendizaje de segundas lenguas.

17. Ver texto de "Análisis Contrastivo" de Isabel Santos G. 1993. Ed. Síntesis Madrid - España.

Por ejemplo: Roberto Lado, 1957¹⁸, utiliza como procedimiento la contraposición de elementos y estructuras sintácticas de dos lenguas con la finalidad de obtener diferencias entre una lengua y otra, con ello, predice las dificultades en el proceso de aprendizaje.

Mientras, que Isabel Santos, 1993¹⁹, analiza tres modelos de investigación que son: el modelo de "Análisis Contrastivo", el modelo de "Análisis de Errores" y el modelo de "Interlengua". De esta manera para el análisis contrastivo divide en dos tipos de contrastación:

1. Teórico - Este concepto está centrado en el contraste de dos o más sistemas lingüísticos y su objetivo es aportar nuevos datos a la lingüística en lo relativo a los universales lingüísticos.

2. Práctico - Este término está centrado en el contraste de dos o más sistemas lingüísticos y se interesa por los efectos que tienen ambos sistemas.

Este modelo usa para contrastar las descripciones con el objeto de conocer las diferencias existentes entre ambas lenguas; para ello, utiliza el siguiente procedimiento de análisis:

18. Ver "lingüística Contrastiva" de Roberto Lado. 1957. Ed. Alcalá. Madrid - España.

19. Ver "Análisis Contrastivo de Isabel Santos. 1993. Ed. Síntesis. Madrid - España.

- Realizar el contraste de las categorías sintácticas en cuanto se refiere a L1 y L2.
- Contrastar las estructuras oracionales en L1 y L2.

Este instrumento teórico y práctico utilizamos como marco de referencia para contrastar las oraciones simples del idioma quechua con el inglés a fin de conocer la posición de los adjetivos.

2.4 ANÁLISIS DE MODELOS

Los modelos de Análisis Contrastivo, se fundamentan en los trabajos de Charles Fries, 1945²⁰ y Lado, 1957²¹ señalado por E. Quispe, 1993,²² donde proponen la comparación sistemática de dos lenguas. Asimismo la L1 es la lengua nativa del estudiante y la L2 es la lengua extranjera que se va a aprender con el fin de determinar las diferencias y similitudes entre las dos lenguas y señalar las áreas de dificultad para predecir los problemas a los que el estudiante va a enfrentarse en el proceso de aprendizaje.

20. Ver, Fries 1945

21. Ver . Lado. Robert1964 Linguistic across cultures Ann Arbor. University of Michigan Press

22. Ver tesis de Eugenia Quispe. Análisis Contrastivo a nivel adverbial del aymara y castellano. UMSA

Un análisis sistemático de cualquier lengua solo puede llevarse a cabo mediante una comparación analítica y bajo parámetros de sincronía.

2.4.1 MODELO DE ANÁLISIS CONTRASTIVO

El Análisis Contrastivo (AC) se fundamenta en los trabajos de Isabel Santos (1993)²³, quien usa la teoría y las prácticas lingüísticas, por ello, proponen la comparación sistemática de dos lenguas, para la lengua nativa (L1) y la lengua extranjera (L2).

El contraste lingüístico busca la determinación de las diferencias y similitudes entre ambas lenguas y, con ello, pueden distinguir las áreas de dificultad y predecir los problemas sintácticos. El análisis sistemático de cualquier lengua sólo puede llevarse a cabo mediante una comparación analítica y bajo parámetros de sincronía.

Al respecto Isabel Santos, 1993²⁴ indica que el análisis contrastivo se fundamenta en la comparación sincrónica de pares de lenguas. Esta se verifica sobre la base de un modelo lingüístico horizontal. Pero recalca a la vez que la relación teórica lingüística - análisis contrastivo - ha experimentado un continuo cambio. Donde las características del modelo de Análisis Contrastivo que usa son los siguientes:

23- Ver "Texto de Análisis Contrastivo" de Isabel Santos, 1993, ED. Síntesis, Madrid España

24. Ibid.

- Comparación sistemática y exhaustiva de dos sistemas lingüísticos.
- Determinación de diferencias y similitudes.
- Estudio sincrónico y binario.
- Comparación en niveles horizontales.
- Aplicación de los resultados.
- Estudio interesado en el estudio.
- Su objetivo es la construcción de la gramática contrastiva; una descripción de dos lenguas basada en las diferencias y semejanzas entre las lenguas estudiadas.

Interpretando este modelo, podemos señalar que la meta del modelo de Análisis Contrastivo es construir una gramática contrastiva que establezca una jerarquía de correspondencia en los distintos niveles sintácticos de cada lengua, a fin de graduar las dificultades en el aprendizaje y las posibilidades de interferencia. Asimismo, señala tres modelos de contrastación:

- a) Modelo Estructuralista
- b) Modelo Generativista
- c) Modelo Psicolingüístico

2.4.1.1 ANÁLISIS CONTRASTIVO ESTRUCTURALISTA

Con relación al Análisis Contrastivo Estructuralista, K. Sajavaara, 1981,²⁵ señalado por Eugenia Quispe, afirma que las primeras etapas del Análisis Contrastivo están ligadas con el estructuralismo norteamericano de Leonard Bloomfield, que se caracteriza por el principio de que las lenguas pueden describirse en todos los niveles de su estructura y éstas pueden contrastarse para determinar las diferencias y similitudes existentes entre ambas lenguas.

2.4.1.2 ANÁLISIS CONTRASTIVO GENERATIVISTA

Para G. Nickel y K. H. Wagner, 1968²⁶ indicado por E. Quispe afirma que los trabajos del Centro de Lingüística Aplicada de Washington D.C. carecían de una teoría lingüística establecida y proponen a este modelo que explica el funcionamiento del lenguaje, es decir el modelo generativista o transformacional, y tiene como competencia el conocimiento teórico de la lengua, para ser usado en la contrastación.

2.4.1.3. ANÁLISIS CONTRASTIVO PSICOLINGÜÍSTICO

Surgieron muchas críticas a los dos modelos anteriores por su carencia en la inviabilidad y aplicación a los estudios contrastivos, esto llevo a T. Slama Cazacu, en 1971²⁷ donde E. Quispe propone una alternativa para aplicarlas diferencias de estos modelos y la consecuente invalidación de los estudios

25. Ver tesis de Eugenia Quispe. Análisis Contrastivo a nivel adverbial del aymara y castellano. UMSA

26. Ver tesis de Eugenia Quispe. Análisis Contrastivo a nivel adverbial del aymara y castellano. UMSA

27. ver tesis de Eugenia Quispe análisis Contrastivo a nivel adverbial del aymara y castellano UMSA 2999

contrastivos.

Las diferencias que pueden concretarse son: la abstracción, la confusión en la definición del alcance del modelo y el fallo en las predicciones.

Asimismo, Cazacu considera que el aprendizaje de una lengua extranjera es una situación de contacto de lenguas para prestar más atención al aspecto humano, donde el fenómeno de la interferencia lingüística es un concepto psicológico de influencia, mutua entre L1 y L2, a fin de establecer la similitud y diferencia.

Después de conocer las argumentaciones teóricas estudiados por diferentes autores, tomaremos en cuenta en el presente trabajo de investigación el modelo de análisis contrastivo de carácter estructural de Isabel Santos para analizar y conocer la posición de los diferentes adjetivos en las oraciones simples del quechua frente al inglés.

2.5 CRITICA AL MODELO DE ANÁLISIS CONTRASTIVO

Estas críticas al modelo de análisis contrastivo señalan que no han cumplido los objetivos definidos en los años 50. Donde muchos autores como K. Sajavaara 1993²⁸ menciona las siguientes críticas de que fue objeto este modelo, que son los siguientes:

28. Ver "Texto de "Análisis Contrastivo" de Isabel Santos, 19893. Ed. Madrid - España

- Los resultados son demasiado evidentes y abstractos de difícil aplicabilidad en la enseñanza de lenguas.
- Es difícil la resolución de todos los problemas planteados en el aprendizaje porque no todos son de naturaleza lingüística de esta manera el Análisis Contrastivo (A.C.) ignora otros componentes como la:
- Falta de decisión en la teoría lingüística que se va a utilizar.
- Existe confusión en la distinción teórica aplicada, como también existe estatismo, porque realiza descripciones normativas considerando que L1 y L2 son iguales.
- Ignora el componente psicológico.
- Ignora el componente pragmático.
- La traducción es un componente teórico ambiguo.

Además, Sajavaara sostiene que no invalidan el Modelo de Análisis Contrastivo, porque de una manera u otra este modelo nos muestra la contrastación de dos o más lenguas y esto se puede aplicar en el nivel fonológico, sintáctico, etc.

2.6 CONTRA CRITICAS AL MODELO DE ANALISIS CONTRASTIVO

Frente a estas críticas al modelo de Análisis Contrastivo, Santos²⁹ recalca que es necesario valorar y considerar que fue el punto de partida de la glosodidáctica del aprendizaje y gracias a este modelo se puede hablar de la enseñanza de segunda lengua por ello no debe invalidarse.

Con todo lo señalado anteriormente, el modelo de Análisis Contrastivo que usamos en el presente trabajo de investigación será de gran utilidad para conocer la posición de los adjetivos en la estructura oracional del idioma quechua y del idioma inglés.

2.7 DESCRIPCION DE LOS ADJETIVOS DEL QUECHUA

2.7.1 CONSIDERACIONES GENERALES

Respecto al tipo de lengua que es el quechua Félix Quesada 1976³⁰, nos dice que desde el punto de vista de su estructura el quechua constituye una lengua aglutinante, por el hecho que diferentes sufijos se yuxtaponen a una raíz, formando palabras morfológicamente complejas, donde cada elemento que se yuxtapone indica categorías y relaciones gramaticales y mantiene su individualidad.

29. ver "texto de Análisis Contrastivo" de Isabel Santos, 1993, Ed. Síntesis, Madrid España

30.. Ver texto "Gramática quechua Cajamarca – Cañaris" . de Felix Quesada. 1976. Ministerio de educación. Lima Perú.

Cerrón Palomino, 1987:291³¹, clasifica la oración quechua atendiendo tres criterios lingüísticos, los cuales son:

- a) Por su complejidad pueden ser simples o compuestas.
- b) Por su naturaleza pueden ser:
 - Transitivas.
 - Intransitivas.
 - Copulativas.
- c) dependiendo de la actitud del hablante respecto de su enunciado.

De los tres criterios de Cerrón Palomino el presente trabajo de investigación toma en cuenta el primer criterio, ya que haremos un estudio contrastivo de los adjetivos del quechua y del inglés en la oración simple, la misma que según Mendoza (1992: 268)³² es aquella estructura sintáctica independiente que exhibe un verbo con marca personal y que no contiene suboración alguna.

Asimismo, Cerrón Palomino, Donato Gómez 1995³³ y otros autores, señalan que el idioma quechua se caracteriza por pertenecer a la clasificación de lenguas aglutinantes, donde los hablantes disponen de innumerables recursos morfológicos y recursos lingüísticos que son ampliamente utilizados por los hablantes del idioma.

En el artículo de la revista "Lengua 5" Donato Gomez³⁴ 1995,

31. Ver texto de "Quechumara" de Cerrón Palomino. 1987.

32. Ver "Gramática Castellana" de José Mendoza . 1991. Pag. 268. Imprenta Papiro. La Paz - Bolivia

33. "Manual de Gramática Quechua" de Donato Gómez . 2000. Ed. Díaz . La Paz - Bolivia.

34. Ver "Revista Lengua 5" Artículo sobre la morfosintaxis de las lenguas nativas a nivel de contraste de Donato Gómez. 1995. Pag. 17 U.M.S.A.

muestra las características a nivel morfosintáctico entre el idioma quechua y el aymara contraste con el castellano. Donde el quechua y el aymara pertenecen a la clasificación de las lenguas aglutinantes, mientras que el castellano pertenece a la clasificación de las lenguas flexibles. Por estas diferencias, el idioma quechua y el aymara presentan tres clases de sufijos.

Refiriéndonos específicamente al quechua según Gómez, 1988³⁵, el idioma quechua como lengua aglutinante presenta tres clases de sufijos, los cuales son:

1. Los sufijos nominales se añaden a las raíces nominales. Se dividen en dos grupos: sufijos flexivos y derivacionales. En el grupo de los sufijos flexivos tenemos: flexivos de persona, número y de caso.

Por ejemplo:

Wasi - **y** jatun
Mi casa es grande

2. Los sufijos verbales se añaden a raíces verbales.

Por ejemplo:

Masiywan llank'a - sa - rqa - ni
Estaba trabajando con mi amiga

3. Los sufijos independientes pueden añadirse a las raíces nominales o verbales. Además, a diferencia de las dos

35. "Revista lengua 5" Artículo sobre la morfosintaxis de las lenguas nativas a nivel de contraste. Donato Gómez. 1995. Pag. 17. U.M.S.A. La Paz.

primeras clases de sufijos nominales y verbales, este tipo de sufijos se caracterizan por su facilidad de combinación con cualquier elemento de la oración. Sea sujeto, complemento verbal o adverbial, expresado por una palabra o por una frase.

Por ejemplo:

Mariya lla-puni tukuy matawan
María nomás siempre hace todo

De estos tres tipos de sufijos tenemos del idioma quechua para nuestro trabajo nos interesa una parte de los sufijos nominales, estamos hablando de los sufijos adjetivales.

Por ejemplo:

Wasi**yku**
Nuestra casa.

2.8 EL ADJETIVO

Rodolfo Cerrón Palomino, 1976³⁶ señala que el adjetivo se caracteriza por preceder siempre al sustantivo.

Por ejemplo

Mamay **chuwa** yakuta ujyan.
Mi mamá bebe agua **crystalina**.

36. Ver "Gramática Quechua de Junin - Huanca" de Cerrón Palomino. 1976. Ministerio de Educación y Estudios peruanos.

Asimismo, Quiroz, 1976³⁷ indica que el adjetivo es la parte de la oración que se antepone al sustantivo para calificarlo o determinarlo.

Por ejemplo:

Qhilla runa
Persona **floja**

También señala que el adjetivo carece de género y número.

Por ejemplo:

Yana wallpakunata rantisax.
Comprare gallinas **negras**.

2.9 CLASES DE ADJETIVOS DEL IDIOMA QUECHUA

Guardia Mayorga, 1988³⁸ realiza la siguiente clasificación de los adjetivos por la función que desempeña, donde los adjetivos se dividen en calificativos y determinativos. Estos últimos a su vez se subdividen en: adjetivos calificativos, adjetivos demostrativos, adjetivos indefinidos, adjetivos posesivos, adjetivos numerales y adjetivos cuantitativos.

2.9.1 ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Según Guardia 1988³⁹ los adjetivos calificativos son los que expresan las cualidades de los sustantivos.

38. Ver "Gramática Quechua" de Guardia Mayorga César. 1989. Ed. Los Andes. Lima - Perú..

39. Ibid

Asimismo, Middenforf, 1970⁴⁰ nos da estos adjetivos calificativos

Jatun = grande	Wita = gordo	K'apax = rico
Chusax = vacío	Asnax = apesta	Qhinchá = desgraciado
Khuchi = sucio	Jasa = liviano	Ch'aki = seco
Llullu = tierno	K'uchi = diligente	Misk'i = dulce
K'acha = bueno	Llasa = pesado	Juq'u = mojado
Rakhu = grueso	Machu = viejo	Q'illu = amarillo
Saxra = malo	Mank'a = gastado	Yana = negro
Q'ama = insípido	Mich'a = miserable	Llakisqa = triste
Q'umir = verde	Q'uñi = caliente	Chiri = frío
Llimphu = suave	Sasa = difícil	Llusk'a = plano
Millay = feo	Sinchi = valiente	K'ara = salado
Juch'uy = pequeño	Tullu = flaco	Waxcha = pobre
Ñáñu = delgado	Wayna = joven	Puka = rojo
Musux = nuevo	Yuraz = blanco	Sasa = difícil

2.9.2 ADJETIVOS DETERMINATIVOS

Son los que precisan la significación del sustantivo. Esta clase de adjetivo se subdividen en demostrativos indefinidos; posesivos, reflexivos o de identidad y numerales.

40. Ver texto de "Gramática Keshua" de Middenorf Ernest. 1970. Madrid - España

2.9.2.1 ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Guardia, 1970⁴¹ señala que esta clase de adjetivos precisan la significación del sustantivo señalando la localidad en que están los seres y fenómenos que se nombran formando una gradación de distancias en relación a la persona o personas.

Asímismo, Donato Gómez, 2002⁴² indica que los adjetivos demostrativos están en relación con los interlocutores.

Los adjetivos demostrativos son:

Kay	este, esta
Chay	ese, esa
Jaqay	aquel, aquella

Como ya hemos indicado este tipo de adjetivo también va anteceder al nombre o sustantivo.

Por ejemplo:

Kay rumita uqhariy.

Esta piedra levanta.

Chay warmi mankata rantin.

Esa mujer compra una olla.

41. Ver texto de "Gramática Keshua" de Middendorf Ernest. 1970. Madrid - España

42. Ver. "Manual de Gramática Quechua" de Donato Gómez. 2000. Editorial Diaz. Lapa - Bolivia

Jaqay wallpa runtuta churasqa.

Aquella gallina había puesto un huevo.

2.9.2.2 ADJETIVOS INDEFINIDOS

Según Guardia,1970⁴³ los adjetivos indefinidos son palabras que señalan al sustantivo de una manera vaga y general, expresando cantidad o número indeterminado como algunos, cualquiera, mucho, ninguno, todo, etc.

Entre estos adjetivos podemos mencionar los siguientes:

Tukuy

Wakin

Mayqin

Mana mayqin

Wax

Chay chhika

Por ejemplo:

Tukuy p'achaykita mayllay.

Lava **toda** tu ropa.

43. Ver texto de "Gramática Keshua" de Middendorf Ernest. 1970. Madrid – España

Wakin waynakuna ripunkuna.

Ya se fueron **algunos** jóvenes.

Mayqin chuwatapis uqharillay.

Levanta **cualquier** plato.

Qayna mana **mayqin** yachachax jamunchu.

Ayer no vino **ningún** estudiante.

Wax p'anqata rantisax.

Compraré **otro** libro.

Chay chhika runa jamurqa.

Vino **mucha** gente.

2.9.2.3 ADJETIVOS POSESIVOS

Guardia, 1988⁴⁴ y Gómez, 2000⁴⁵ indican que los adjetivos posesivos son los que determinan la relación de posesión respecto a la persona que habla. Los adjetivos posesivos son sufijos posesivos que se añaden a los sustantivos formando con ellos una sola palabra.

44. Ver texto de "Gramática Keshua" de Middendorf Ernest. 1970. Madrid - España

45. Ver. "Manual de Gramática Quechua" de Donato Gómez. 2.000. Editorial Diaz. Lapa - Bolivia

Estos adjetivos posesivos son:

tata- y	mi papá
mama- yki	tu mamá
wawa- n	su hijo de (de el, de ella)
pana- yku	nuestro hermano (excluyente)
pana- nchis	nuestro hermano (incluyente)
llaxta masi- ykichis	paisano (de ustedes)
masi- nku	su amigo (de ellos, de ellas)

Por ejemplo

tatay sarata tarpun
mi papá siembra maíz

pay wasinta pichan
el limpia su casa

Cuando reemplazan al sustantivo se usa el sufijo -x

Por ejemplo

Nuqax sutiyya Mariano

2.9.2.4 ADJETIVOS NUMERALES

Según Guardia, 1988⁴⁶ los adjetivos numerales son los que indican cuantos son los seres que se nombran. En otras palabras según Gómez, 2000⁴⁷ los adjetivos numerales señalan una cantidad precisa.

Se subdivide en adjetivos cardinales y ordinales.

Entre los adjetivos numerales cardinales algunos ejemplos son estos:

uj	uno
Iskay	dos
Kinsa	tres
Tawa	cuatro
Phisqa	cinco
Suxta	seis
Qanchis	siete
Pusax	ocho
Jisq' un	nueve
Chunka	diez

46. Ver texto de "Gramática Keshua " de Middendorf Ernest. 1970. Madrid - España

47.. Ver."Manual de Gramática Quechua " de Donato Gómez. 2.000. Editorial Diaz. Lapa - Bolivia

Estos adjetivos en oraciones tendríamos:

Kimsa misita rantirgani.

Compre **tres** gatos.

Uj ñañayux kani.

Tengo **una** hermana.

En cambio los adjetivos numerales ordinales son los que expresan el número en un orden establecido primero, segundo, tercero.

Por ejemplo:

Ujñiqi

Isjayñiqi

Kinsañiqi

Sin embargo, algunos autores utilizan la variedad dialectal, donde hablan de distinta manera.

Por ejemplo

Uj kax

primero

Iskay kax

segundo

Kinsa kax
tercero

Por ejemplo:

Wawayqa **iskayñiqi** kasan
Mi hijo esta en segundo

Los adjetivos numerales partitivos, son los que expresan la idea de fracción o quebrado, en quechua.

Por ejemplo:

Wawakunaman **khuskan** t'antata quna.
A los niños hay que darles la **mitad** del pan.

2.9.2.5 ADJETIVOS CUANTITATIVOS

Según Gómez, 2000⁴⁸ Los adjetivos cuantitativos restringen el concepto del nombre delimitándolo en su extensión, estos adjetivos son:

Pisi	poco (-a)
Yupa	abundante
Askha	mucho (-a)

48. Ver. "Manual de Gramática Quechua" de Donato Gómez. 2.000. Editorial Diaz. Lapa - Bolivia

Manchay demasiado
Uj chhika poco (-a)

Por ejemplo

Askha qulqita yupasanki.

Mucha plata estás contando.

Pisi wilali apamuni.

Poca leche traje.

Debemos hacer notar que Ernest Middendorf no hace referencia a este tipo de adjetivo.

2.10 COMBINACION DE ADJETIVOS EN LA ORACION

Parker 1976⁴⁹, señala:

*/// ... Que un orden indefinido de
adjetivos pueden preceder al nombre...///*

Por ejemplo:

Yurax wira khuchi rantirqa.

Compré un cerdo **blanco gordo**.

En esta oración podemos ver que existen dos adjetivos antecediendo al nombre los cuales son dos adjetivos calificativos, que son "yurax" = blanco y "wira" = gordo.

49.. Ver "Gramática Quechua de Ancash Huayllas" de Gary Parker 1976. Ministerio de Educación e Instituto de estudios peruanos.

Asimismo, tenemos:

Uj tullu yana misi tiyan.

Un gato flaco negro tiene.

En esta oración podemos ver tres adjetivos antecediendo al nombre, los cuales son un adjetivo numeral que es *uj = un* y dos adjetivos calificativos, los cuales son *tullu = flaco* y *yana = negro*.

Otro caso de combinación en la oración simple es:

Tataypata **uj thanta llink'isqa yurax** autu tiyan.

Mi papá tiene un auto viejo abollado blanco.

En esta oración vemos que cuatro adjetivos anteceden y modifican al nombre, los cuales son un adjetivo numeral que es *uj = un* y tres adjetivos calificativos los cuales son *thanta = viejo*, luego *llink'isqa = abollado* y *yurax = blanco*.

2.11 EL ADJETIVO COMO COMPLEMENTO DE SUJETO.

Anteriormente, hemos visto que el adjetivo antecede al nombre y que no tiene género ni número, sin embargo, vemos que existe el caso en el que adjetivo tiene una posición post nominal, estamos refiriéndonos al caso de la oración donde se presenta el complemento de sujeto.

Por ejemplo:

Chay warmiqa **k'acha**.

Esa mujer es Buena.

En esta oración tenemos un adjetivo que es la palabra k'acha = buena, en la misma que en la oración es el complemento de sujeto. Entonces vemos que este adjetivo no esta antecediendo al nombre, por que es el complemento de sujeto en la oración. Contrastando la oración :

Chay warmi **k'acha**.

Con la oración:

Chay k'acha warmi **Mariya**.

Debemos decir que la primera oración chay warmi k'acha se traduce como: esa mujer es buena. En cambio la segunda oración se traduce como: esa mujer buena es María.

En la primera oración k'acha es el complemento de sujeto, en cambio en la segunda oración k'acha es parte del sujeto, lo que implica que chay k'acha warmi es el sujeto y María es el complemento de sujeto y el verbo copulativo esya sobreentendido.

2.12 DESCRIPCION DE LOS ADJETIVOS DEL INGLÉS

Los griegos iniciaron el estudio de la gramática desde una perspectiva filosófica y describieron la estructura de la lengua. Esta tradición pasó a los romanos que tradujeron los términos gramaticales, tanto de las partes de la oración como de los accidentes gramaticales; donde muchas denominaciones han llegado a nuestros días (como por ejemplo *nominativo, singular, neutro*). Pero ni los griegos ni los romanos supieron cómo estaban relacionadas las diversas lenguas. El problema se planteó con la gramática comparativa, que fue el enfoque dominante en la lingüística del siglo XIX.

Al gramático griego Dionisio de Tracia se le debe el esfuerzo de elaborar su *Arte de la Gramática*, primera gramática de su lengua en términos modernos, difundida por los árabes y que ha servido de base a las gramáticas del griego, del latín y de otras lenguas europeas hasta bien entrado el renacimiento.

En el siglo XVIII se inician las comparaciones entre las lenguas que culminan con la afirmación de que existe una única lengua, origen de cuantas se hablaban en Europa, Asia y Egipto, la que se llamaría más tarde indoeuropeo, hecho que afirmó el filósofo alemán Gottfried Wilhelm Leibniz.

Boas, desafió la metodología tradicional de la gramática al estudiar otras lenguas no indoeuropeas y que no tenían testimonios escritos, como las lenguas indias de Estados Unidos. Creía que la capacidad humana que es el lenguaje, se organiza en la gramática de cada lengua concreta. Toda gramática descriptiva, debería describir las relaciones que se establecen entre las palabras y las oraciones de una lengua a partir del inventario del que disponen las personas

en el lenguaje. Gracias al esfuerzo innovador del trabajo de Boas, la lingüística descriptiva se convirtió en la gramática dominante en Estados Unidos durante la primera mitad del siglo XX.

A mitad del siglo XX, Chomsky, que había recibido una formación estructuralista en la escuela de Bloomfield, buscaba la forma de analizar la sintaxis del inglés dentro de los principios estructurales. Su esfuerzo le condujo a concebir la gramática como la teoría de la estructura y no como la descripción de unas oraciones concretas. Cada uno entiende como un mecanismo que produce una determinada estructura, que no es sólo de una lengua determinada, sino que pertenece a la competencia, es decir la capacidad que tienen las personas para emitir y entender las oraciones que forman parte de su lengua o de cualquier otra.

Su teoría de carácter universal, está relacionada con los estudiosos de los siglos XVIII y XIX, quienes estaban buscando la raíz lógica de la gramática para que fuera analizado el pensamiento. A esa escuela perteneció el filósofo británico John Stuart Mill, quien ya en 1867 creía que las reglas gramaticales de una lengua eran la forma que correspondía al modo en que estaba organizado el pensamiento humano universal.

Por todo lo anteriormente mencionado, diremos que la Gramática, es una rama de la lingüística que tiene por objeto el estudio de la forma y composición de las palabras (morfofonología), así como de su inter relación dentro de la oración o de la frase (sintaxis). El estudio de la gramática

muestra el funcionamiento y sistematización de las palabras en una lengua escrita.

2.13 EL ADJETIVO

Según Mary Ruetten Hank,⁵⁰ en el idioma inglés, el adjetivo no tiene ni número ni género (se comporta de manera invariable ante nombres singulares y plurales y ante nombres o pronombres masculino y femenino). Son formables por adición de sufijos (ly, less, ful, sh, able, cal, ing, etc.), a partir de un sustantivo, a partir de un verbo y a partir de otro adjetivo. Y son transformables en adverbios y sustantivos.

2.14 CLASES DE ADJETIVOS DEL IDIOMA INGLES

De acuerdo a J. Thomson y Martinet⁵¹ los adjetivos del idioma inglés se clasifican en:

- ◆ Adjetivos Calificativos.
- ◆ Adjetivos Demostrativos.
- ◆ Adjetivos Posesivos.
- ◆ Adjetivos Numerales.
- ◆ Adjetivos Distributivos.

50. Ver "Refinding Composition skills". Macmillan Publishing.

51. Ver J. Thomson and Martinet – Practical English Grammar 1995- pag. 33

◆ Adjetivos Cuantitativos.

◆ Adjetivos atributivos.

2.14.1 ADJETIVOS CALIFICATIVOS

El adjetivo calificativo puede ubicarse al interior de las frases en 2 posiciones: Antes o después del verbo TO BE.

El adjetivo calificativo situado antes del verbo designa un atributo (la propiedad de un objeto).

El adjetivo calificativo situado después del verbo TO BE, designa un predicado y precede al sustantivo, como complemento del mismo, por ejemplo:

The **BLUE** car is mine

That woman is **PRETTY**

Según Daniel Dato⁵² los adjetivos más usados en el idioma inglés son:

good = bueno	bad = malo	young = joven
old = viejo	hot = caliente	cold = frio
poor = pobre	rich = rico	white = blanco
strong = fuerte	pretty = bonito	sick = enfermo
happy = feliz	unhappy = infeliz	dirty = sucio
clean = limpio	expensive = caro	cheap = barato
faithful = fiel	low = bajo	tall = alto
brave = valiente	coward = cobarde	red = rojo

52. Ver "Grammatical Aspects of foreign Accents. 1993. Library of Congress Catalog

2.14.2 ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Los adjetivos demostrativos son usados para determinar la proximidad de los objetos y personas. Estos adjetivos concuerdan con el nombre al que se refieren.

Para el singular existen:

This este, esta

That ese, esa, aquel, aquella

Para el plural existen:

These estos, estas

Those esos, esas, aquellos, aquellas

Por ejemplo:

this man

este hombre

these men

estos hombres

that house

those houses

Debemos hacer notar que con **this** y **these** designamos objetos y/o personas cercanas de la persona que habla y que con **that** y **those** objetos y/o personas lejanas de la persona que habla.

2.14.3 ADJETIVOS POSESIVOS

Los adjetivos posesivos van delante del nombre indicando pertenencia. Las cuales siempre concuerdan con el poseedor

y no con el objeto poseído.

Los adjetivos posesivos son:

My	=	mi, mis
Your	=	tu, tus
His	=	se (de el)
Her	=	su (de ella)
Its	=	su (de animal u objeto)
Our	=	nuestro
Your	=	su (de ustedes)
Their	=	su (de ellos)

Por ejemplo:

I love **my** family.

Quiero a mi familia.

Peter and **his** dog are playing.

Pedro y su perro están jugando

We and **our** children watch tv.

Nosotros y nuestros hijos vemos televisión

They put on their Jackets.

Ellos se ponen sus chaquetas.

2.14.4 ADJETIVOS NUMERALES

Los adjetivos numerales ocupan una posición inmediata después de los adjetivos demostrativos y posesivos y antes de los

adjetivos calificativos. Además este adjetivo esta compuesto por los números ordinales y cardinales.

Los números ordinales expresan un orden o un fecha, los cuales son:

First	= primero	twentieth	= vigésimo
Second	= segundo	thirtieth	= trigésimo
Third	= tercero	a hundredth	= centésimo
Fourth	= cuarto	a thousandth	= milésimo
Fifth	= quinto	a millionth	= millonésimo
Sixth	= sexto		
Seventh	= séptimo		
Eighth	= octavo		
Ninth	= noveno		
Tenth	= décimo		

Entre los números ordinales tenemos:

One	= uno	ten	= diez
Two	= dos	Twenty	= veinte
Three	= tres	thirty	= treinta
Four	= cuatro	forty	= cuarenta
Five	= cinco	fifty	= cincuenta
Six	= seis	sixty	= sesenta
Seven	= siete	seventy	= setenta
Eight	= ocho	hundred	= cien
Nine	= nueve	one thousand	= mil

Por ejemplo:

Those **two** days of sun seemed to announce spring.

Aquellos dos días de sol parecía anunciar la primavera.

Her **first** trophy is of real value.

Su primer trofeo de ella es de real valor.

2.14.5 ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS

Los adjetivos distributivos son aquellos adjetivos que se refieren a cada miembro de un grupo. Entre los adjetivos distributivos podemos mencionar los siguientes:

Each	=	cada
Every	=	cada uno

Por ejemplo

Each girl helped.

Cada muchacha ayudo.

2.14.6 ADJETIVOS CUANTITATIVOS

Los adjetivos cuantitativos están relacionados con la cantidad. Entre estos adjetivos podemos mencionar:

Some	un poco de
Many	muchos
Much	mucho
Little	poco

Por ejemplo:

The fox picked up **little** firewood.

El zorro llevo poca leña.

2.14.7 ADJETIVOS ATRIBUTIVOS

Los adjetivos atributivos son aquellos que atribuyen características al nombre. Entre los que podemos mencionar son;

Clever	=	listo
Dry	=	seco
Fat	=	gordo
Heavy	=	pesado

Por ejemplo:

This person is **clever**.

Esta persona es lista.

2.15 ORDEN DE LOS ADJETIVOS EN LA FRASE

Daniel Dato, 1993⁵³ señala que existen tres consideraciones al momento de ubicar los cuales son:

1° Si la frase no tiene el verbo TO BE el adjetivo se ubica antes del sustantivo que modifica.

53. Ver "Grammatical Aspects of Foreign Accents." de "Daniel Dato. 1993. Lybrary of Congress Catalog..

Por ejemplo:

A **rich** man

Un hombre rico

A **happy** girl

Una muchacha feliz

2° si la frase lleva el verbo TO BE (ser o estar), el adjetivo puede estar ubicado antes o después de este mismo verbo.

Por ejemplo;

The house is **white**.

La casa es blanca

3. Las frases que contengan 2 o más adjetivos se ubican de tal manera que el adjetivo de mayor significado ocupe el final de la frase y el adjetivo de menor significado o importancia ocupe su lugar más hacia la izquierda.

Por ejemplo:

The **bright blue** book

El libro azul brillante

The **big round red** balls

Las pelotas grandes rojas

También los adjetivos en inglés no tienen género ni número. Suelen ir delante de los nombres que describen, y la única dificultad se presenta cuando se utilizan varios adjetivos para definir un solo objeto.

Los adjetivos, suelen ir delante de los nombres que describen, y no tienen género ni número.

A menudo, cuando se hacen definiciones de objetos, se utilizan varios adjetivos, como por ejemplo: Este es el esquema: determinante + impresión general + tamaño, forma, etc. + color o participio + origen o estilo + objeto.

Como por ejemplo

Quantify	General	Size	Shape	Color	Nationality	Noun
	Beautiful				American	City
One	Attractive			Yellow		Marble
Eight	Pretty	Little			Swedish	Girls
Seven	Nice	Big	Round	Red	Italian	Balls

También debemos mencionar que existen diferentes adjetivos para describir el carácter de una persona:

What is he like? He's friendly, sociable and very nice.

Para describir aspecto físico: What does he like?

He's tall and handsome. His eyes are brown.

Para describir el tiempo:

What's the weather like? It's cold and windy.

Estos son los adjetivos que más a menudo se utilizan para describir el tiempo: clammy/ muggy (bochornoso), hot (caluroso), hazy (con neblina), foggy (con niebla), rainy (lluvioso), snowy (con nieve), cloudy (nublado), dry (seco), cool (fresco), cold (frío), freezing (helado), wet (húmedo), sunny (soleado), warm (templado, cálido), stormy (tormentoso), windy (ventoso).

Para describir cosas: What is your house like? It's small and comfortable.

2.16 ESTUDIOS CONTRASTIVOS

Entre los estudios contrastivos que se han realizado podemos mencionar el estudio contrastivo de P. Gutiérrez, 1998,⁵⁴ quien realiza un análisis contrastivo del sintagma nominal del aymara con el castellano, el cual constituye el primer trabajo con relación al aymara y castellano. Este estudio contrastivo de la morfosintaxis nominal entre el castellano y el aymara toma en cuenta las diferentes combinaciones que se tiene en cada lengua entre los modificadores y el sustantivo.

También debemos mencionar la tesis presentada por S. Boyton, 1980,⁵⁵ el cual hace una comparación a nivel fonológico del castellano y el aymara. Este estudio tiene seis capítulos

54. Ver "Estudio Contrastivo de la morfosintaxis del aymara y del castellano". P. Gutiérrez. 1998. Tesis de Grado. U.M.S.A.

55. Ver "Análisis Contrastivo de la fonología del castellano y del aymara." Silvia Boyton. Universidad de Florida. Traducido por P. Plaza. Ed. INEL

donde realiza un análisis contrastivo incluyendo los fonemas segmentales y los patrones canónicos. Finalmente, presenta la elaboración de ejercicios de un manual para el uso de los profesores del castellano para aplicar en la enseñanza del idioma a los hablantes nativos del aymara.

Otra tesis de análisis contrastivo es de O. Plaza, 1982⁵⁶ presentada con el título de "A Contrastive Analysis of La Paz Spanish and Standard English Phonology". Este estudio intenta ser un apoyo para los estudiantes que aprenden idiomas, porque facilitan una técnica para la adquisición de los conocimientos elementales de la fonología del castellano y del inglés. Que encaran las dificultades en el proceso de aprendizaje en el idioma.

En 1987, C. Freyre⁵⁷ presenta un "Texto de Quechua - Aymara - Portugués - Español", el cual es un estudio contrastivo que nos permite establecer afinidades fonológicas existentes entre el aymara y georgiano. El objetivo de este trabajo fue de ayudar a los profesores de la lengua portuguesa, donde el profesor pueda identificar correctamente las dificultades fonéticas de los estudiantes hispano hablantes, cuya lengua materna es el castellano, el quechua o el aymara.

Asimismo, en 1992 R. Zambrana⁵⁸ presenta la tesis Análisis Contrastivo del Francés Standard con el español de La Paz a nivel fonológico. Este trabajo compara y contrasta ambas lenguas con el fin de detectar las dificultades en el

56.. Vo Contrastive Analysis of La Paz Spanish English Phonology . de Otoniel Plaza . 1982. Tesis de grado. U.M.S.A

57. Ver "Texto de Quechua- Aymara - Portugues. de C. Freyre . 1987.

58.. Ver "Análisis Contrastivo del Francés Standard con el español de La Paz a nivel fonológico". U.M.S.A.

aprendizaje de L2, el cual requiere contar con un análisis descriptivo de los sistemas fonológicos y muestra los términos comunes o diferencias en las dos lenguas.

En 1993, M. Puña⁵⁹ presenta la tesis de Análisis fonológico de aymara con el castellano, este trabajo de investigación muestra los fonemas segmentales de ambas lenguas para aplicar en la enseñanza de segundas lenguas.

En 1999 E. Quispe⁶⁰ presenta la tesis de Análisis Contrastivo a nivel adverbial del Aymara y Castellano, donde nos muestra los mecanismos morfosintácticos y semánticos que intervienen en la formación de los adverbiales en la lengua aymara.

En 1998 D. Laredo⁶¹ presenta la tesis del Estudio Contrastivo de los adverbiales en los idiomas quechua y castellano, donde realiza un análisis morfosintáctico de los adverbiales del idioma quechua y realiza una contrastación de los diferentes tipos de adverbiales en la oración simple.

Después de haber revisado los diferentes estudios contrastivos para el análisis contrastivo del quechua con el inglés, nos hemos apoyado al modelo de análisis contrastivo de Isabel Santos, quien utiliza el método funcional y estructural para el análisis de las oraciones de forma horizontal.

59. Ver Análisis fonológico fidel aymara un estudio a nivel de fonemas segmentales, de M. Puña . 1993.. Tesis de grado. .

60. Ver Análisis Contrastivo a nivel adverbial del aymara y castellano. de Eugenia Quispe. 1999. Tesis de grado...

61. Ver "Estudio Contrastivo de los adverbiales en los idiomas quechua y castellano. Denis Laredo. 1998. Tesis de grado U.A. T..F. Potosí.

CAPITULO III

METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

3.1 METODO DE INVESTIGACION

Para alcanzar los objetivos de nuestro trabajo, por una parte, utilizamos el método descriptivo, el cuál según Perrot 1979⁶² es un estudio sincrónico referente al estado de una determinada lengua definido por caracteres externos e internos en un momento dado.

Desde el punto de vista de Best, 1978,⁶³ indica que la investigación descriptiva es dar bases de un elemento interpretativo del significado y la importancia del fenómeno descrito, además nos indica que al realizar una investigación descriptiva, no se debe manipular las variables para hechos a suceder, por que se supone que los hechos descritos y observados son acontecimientos ya sucedidos. De la misma manera, Hernández 1991⁶⁴ sostiene que los estudios descriptivos sirven para analizar, cómo es y cómo se manifiesta un fenómeno y sus componentes.

Por otra parte, también hemos utilizado el método comparativo, que es aquel que utiliza la variación sistemática de lenguas o dialectos para obtener formas lingüísticas desconocidas de esas lenguas o dialectos. La

62. Ver "La Linhuística" de Perrot Jean. 1970.Ed.Oikos . Tao. S.A. Barcelona - España

63.. Ver Best Jhon. "Como investigar" 1978,. Pag. 91-92

64. Ver "Metodología de la Investigación" de Hernandez Roberto. 1991. Ed. McGraw – Hill. México D.F.

comparación utiliza datos de dos o más lenguas para obtener información de esas lenguas recurriendo a las reglas de correspondencia.

3.2 TECNICAS DE INVESTIGACIÓN

Arandia, 1993⁶⁵ define a la técnica de investigación como el conjunto de procedimientos básicos, sistemáticos, metódicos y coherentes que procuran la obtención, registro, análisis e interpretación de la información de la manera más eficiente hacia y para el desarrollo de la investigación.

Entre las técnicas de investigación más conocidas e importantes tenemos: la observación, el muestreo, el fichaje, la encuesta, cuestionarios y técnicas mixtas. Para realizar nuestra investigación tomamos en cuenta la técnica del fichaje, el cuál consiste en elaborar y aplicar de modo sistemático diferentes tipos de fichas en el proceso de recopilación de información en el proceso de investigación.

Además esta técnica nos ayudo a realizar de manera ordenada y sistemática en la revisión bibliográfica de los textos de gramática quechua e inglesa, realizando las respectivas fichas correspondientes al tema de investigación.

65. ver "Métodos y técnicas de investigación y Aprendizaje" Lexin Arandia. 1993. 2º Edición U.M.S.A.

3.3 PROCEDIMIENTO EN EL ANALISIS CONTRASTIVO

Para el análisis contrastivo de dos estructuras gramaticales empezamos con una descripción del idioma quechua tomando en cuenta los textos de gramática quechua de Cerrón Palomino, Donato Gomez, Cesar Guardia, Alfredo Quiroz, Gary Parker, Felix Quesada y otros autores. Asimismo, para el idioma inglés tomamos en cuenta los textos de gramática inglesa de, Thompson y Martinet, Daniel Dato, Harris Zellis, Mary Ruetten, L.G. Alexander, Michel Swam, Harry Green y otros autores.

También tomamos en cuenta el proceso de contrastar las dos estructuras patrón por patrón, con un párrafo por un patrón para el idioma quechua y otro párrafo para el idioma inglés y un tercero para comentarios acerca de la comparación, en caso que sea necesario.

CAPITULO IV

ANALISIS CONTRASTIVO

4.1 EL ADJETIVO

El adjetivo es una parte de la oración que cumple la función de modificar o determinar al nombre o sustantivo.

4.2 MORFOLOGIA DEL ADJETIVO

También debemos hacer notar que el adjetivo del idioma quechua no tiene género ni número, de igual forma en el idioma inglés el adjetivo carece de género y número.

Por ejemplo:

Yana alqukuna	black dogs
adj n	adj n

En ambas frases el adjetivo no tiene marca de género ni de número, ya que el marcador de plural se encuentra en el nombre, donde el marcador de plural en el quechua es "kuna" y en el inglés es el sufijo "s".

Por lo tanto, diremos que el adjetivo en ambos idiomas antecede al nombre y no tiene género ni número

4.3 SINTAXIS DEL ADJETIVO

En el idioma quechua el adjetivo siempre antecede al nombre. De igual forma en el idioma inglés el adjetivo antecede al nombre, Viendo estas características en ambos idiomas diremos que el adjetivo antecede al nombre, por lo tanto existe una similitud.

Por ejemplo, cabello café en el idioma quechua es:

Ch'umpi chuxcha
adj n

y en el inglés es:

Brown hair
adj n

4.4 EL ADJETIVO COMO COMPLEMENTO DE SUJETO

Anteriormente, hemos visto que el adjetivo antecede al nombre y que no tiene género ni número pero vemos que existe el caso en el que el adjetivo cumple la función de complemento de sujeto, donde el adjetivo ocupa un lugar post nominal es decir va después del nombre.

Por ejemplo:

Chay warmiqa **k'acha**
CS
Esa mujer es buena

En esta oración la palabra "k'acha"= buena es el adjetivo que esta cumpliendo la función de complemento de sujeto.

En el idioma inglés sólo un nombre puede cumplir la función de complemento de sujeto y no un adjetivo,

Por ejemplo:

Emily is poet

CS

Emilia es poeta

En esta oración vemos que la palabra "poet"= poeta cumple la función de complemento de sujeto ya que este refiere a la misma persona.

4.5 CLASIFICACION DE LOS ADJETIVOS EN LOS IDIOMAS QUECHUA E INGLÉS

En estos idiomas los tipos de adjetivos que tenemos se muestran en forma resumida en el siguiente cuadro:

QHUECHUA	INGLES
Adjetivos Calificativos	Adjetivos calificativos
Adjetivos Demostrativos	Adjetivos demostrativos
Adjetivos Posesivos	Adjetivos Posesivos
Adjetivos Cuantitativos	Adjetivos Cuantitativos
Adjetivos Numerales	Adjetivos Numerales
Adjetivos Distributivos	Adjetivos Distributivos
Adjetivos Indefinidos	
	Adjetivos Atributivos

En este cuadro vemos que en el idioma quechua existen siete clases de adjetivos, los cuales son: adjetivos calificativos, demostrativos, posesivos, cuantitativos, numerales, distributivos e indefinidos, esta clasificación fue realizada por Donato Gómez⁶⁴ en su obra Gramática Quechua, 2000. En cambio, en el idioma inglés existen ocho clases de adjetivos los cuales son adjetivos calificativos, demostrativos, posesivos, cuantitativos numerales, distributivos interrogativos y atributivos, esta clasificación fue realizada por J. Thompsom y Martinet⁶⁵.

Al ver la clasificación de los adjetivos en ambos idiomas vemos que tienen similitud en siete clases de adjetivos. pero en el idioma quechua no existe el adjetivo atributivo del cual se habla en el idioma inglés por lo menos con esta denominación aunque los adjetivos sí los tenemos y están clasificados en los adjetivos calificativos.

Por otra parte vemos que en el idioma inglés no hay el adjetivo indefinido que aparece en el quechua.

Viendo la similitud existente en la clasificación de los adjetivos tomamos en cuenta ambas clasificaciones para realizar el contraste de los adjetivos en ambos idiomas, con la finalidad de ver cuáles son las similitudes y/o diferencias existentes en ambos idiomas.

64. Ver texto "Gramática quechua" de Donato Gómez, 2000. Editorial diaz.

65.. Ver texto Practical English Grammar. 1995 .

4.5.1 ADJETIVO CALIFICATIVO

El adjetivo calificativo del idioma quechua describe al nombre dando una cualidad interna o externa del nombre. Además, este adjetivo al igual que los otros antecede al nombre.

Por ejemplo:

Nuqa **jatun** wasiyux kani.

Yo tengo una casa grande.

En el idioma inglés el adjetivo calificativo de la misma forma como en quechua precede al sustantivo o nombre en la oración y no tiene morfema de género y número.

Por ejemplo

I have a **big** house.

Yo tengo una casa grande.

Viendo, en ambos idiomas, en cuanto, a la posición del adjetivo calificativo, decimos que precede al nombre y es una palabra invariable. De esto podemos inferir que existe una similitud.

Sin embargo, el adjetivo calificativo en estos dos idiomas pueden no anteceder al nombre, estamos hablando del caso en el que aparece un verbo copulativo y por lo tanto hay un complemento de sujeto.

Por ejemplo la oración.

Esa casa es roja.

En quechua sería: chay wasi puka

Y en inglés : That house is red

En el idioma quechua vemos que puka = rojo está después del nombre o sustantivo wasi = casa, pero en el idioma inglés no ocurre lo mismo, sin embargo no está antecediendo al nombre.

4.5.2 ADJETIVO DEMOSTRATIVO

El adjetivo demostrativo determina la proximidad de los objetos y personas y están en relación de los interlocutores y este adjetivo también antecede al nombre.

Por ejemplo:

Jaqay waka mikhusan.

Aquella vaca está comiendo.

En el idioma inglés este adjetivo también determina la proximidad del objeto o de la persona y también antecede al nombre.

Por ejemplo:

That cow is eating.

Aquella vaca está comiendo.

En ambas oraciones vemos que el adjetivo demostrativo antecede al nombre, es decir, que en este sentido existe una similitud. Sin embargo, hay una diferencia y es que en el idioma quechua se tiene tres adjetivos demostrativos los cuales son:

Kay	este, esta
Chay	ese, esa
Jaqay	aquel, aquella

En cambio en el idioma inglés solo se tiene dos adjetivos demostrativos:

This	este, esta
That	ese, esa, aquel, aquella

Por otra parte debemos también aclarar que en el inglés tenemos los plurales.

These	estos, estas
Those	esas, aquellos, aquellas

Por el contrario en el idioma quechua no tenemos plurales; en realidad lo que ocurre es que a la hora de la traducción se pueden traducir como plurales aunque no tenga el sufijo pluralizador -kuna, por que si los tuvieran por ejemplo dijeran kaykuna = estos y cambiarían de categoría gramatical de adjetivo demostrativo a pronombre demostrativo

4.5.3 ADJETIVO POSESIVO

El adjetivo posesivo en el idioma quechua señala una relación de posesión respecto a la persona, estos adjetivos están formados por sufijos que se yuxtaponen al morfema base.

Por ejemplo:

Tatay	mi papá
Tatayky	tu papá
Tatan	su papá (de él o ella)
Tatayku	nuestro papá (incluyente)
Tatanchis	nuestro papá (excluyente)
Tatankichis	su papá (de ustedes)
Tatanku	su papá (de ellos)

Entonces haciendo el contraste de los adjetivos posesivos cuales siempre concuerdan con el poseedor o con el objeto poseído.

Por ejemplo:

My father	mi papá
Your father	tu papá
His father	su papá de él
Her father	su papá de ella
Our father	nuestro papá
Your father	su papá (de ustedes)
Their father	su papá (de ellos)

Entonces haciendo un contraste de los adjetivos posesivos, vemos una diferencia: en el adjetivo posesivo del quechua se

utiliza sufijos para referirnos al adjetivo, en cambio en el idioma inglés estos adjetivos son palabras. Por otra parte vemos que hay una diferencia en el adjetivo posesivo de la tercera persona en el idioma quechua es uno solo: wasi-n que significa en su casa de él o de ella. En cambio, en el inglés tenemos dos adjetivos posesivos diferentes:

Her house	su casa de ella
His house	su casa de él

Otra diferencia que tenemos en el idioma quechua tenemos dos sufijos posesivos para la primera persona plural:

Wasi-nchis	nuestra casa (incluyente)
Wasi-yku	nuestra casa (excluyente)

Por el contrario, en el idioma inglés es uno sólo:

Our house	nuestra casa
-----------	--------------

4.5.4 ADJETIVOS CUANTITATIVOS

El adjetivo cuantitativo en el idioma quechua restringe el concepto del nombre delimitándolo en su extensión.

Por ejemplo:

Askha qulqita yupasanki.

Mucha plata estas contando.

En el idioma inglés este adjetivo está relacionado con la cantidad.

Por ejemplo:

The fox picked up **little** firewood.

El zorro trajo poca leña.

En ambas oraciones podemos ver que el adjetivo cuantitativo antecede al nombre y que en ambos idiomas este adjetivo se refiere a la cantidad y por lo cual existe una similitud.

4.5.5 ADJETIVO NUMERAL

El adjetivo numeral en el idioma quechua señala una cantidad precisa y estos adjetivos son los números ordinales y cardinales.

Por ejemplo:

Kinsa yurax misikuna

Tres gatos blancos

De la misma manera este adjetivo en el idioma inglés indica una cantidad precisa.

Por ejemplo:

Three white cat.

Tres gatos blancos

En ambas oraciones este adjetivo indica una cantidad exacta y también anteceden al nombre, por lo tanto existe una similitud.

4.5.6 ADJETIVO INDEFINIDO

El adjetivo indefinido en el idioma quechua tiene un carácter demostrativo mas o menos vago.

Por ejemplo:

Mayqin wallpatapis apakullay.
Llévate nomás cualquier gallina.

En el idioma inglés esta clase de adjetivo no existe. Por lo tanto existe una diferencia.

4.5.7 ADJETIVO DISTRIBUTIVO

El adjetivo distributivo en el idioma quechua implica una previa descomposición del sustantivo en elementos cuantitativos.

Por ejemplo:

Sapa puka tikata.
Cada flor roja.

En el idioma inglés este adjetivo se refiere a cada miembro de un grupo.

Por ejemplo:

Each red flower.

Cada flor roja

En ambas frases vemos que este adjetivo antecede al nombre y que este adjetivo se refiere a cada miembro perteneciente a un grupo.

4.5.8 ADJETIVO ATRIBUTIVO

El adjetivo atributivo no existe en el idioma quechua con esta denominación lo que no implica que no tengamos los adjetivos atributivos que aparecen en el inglés. Estos en el quechua están en el grupo de los adjetivos calificativos. en cambio, en el idioma inglés este adjetivo atribuye una característica al nombre. Por lo tanto, podemos ver que existe una diferencia.

Por ejemplo:

This person is **fat**.

Esta persona es gorda.

5 ADJETIVACIÓN

5.1 ADJETIVACIÓN DE SUSTANTIVOS

Según el compendio de gramática inglesa, 1988⁶⁶ algunos adjetivos se forman añadiendo los sufijos -y, -ly, -less- ful,

66. Ver texto de "Compendio de gramática inglesa". 1988. Ed. MELSA. España

-able, -cal, -ing etc. a sustantivos verbos y a otros adjetivos.

Veamos los siguientes ejemplos

SUSTANTIVO	ADJETIVO
Hair = cabello	hair y = peludo
Smell = olor	smell y = mal oliente
Dirt = suciedad	dirty = sucio
Beauty =belleza	beauti ful = bello
Hope = esperanza	hope ful = esperanzador
faith = fe	faith ful = fiel
Care = cuidado	care ful = cuidadoso
Pain = dolor	pain ful = doloroso
Hope = esperanza	hope less = desesperado
Friend= amigo	friend ly = amigable

5.2 ADJETIVACION DE VERBOS

En el idioma quechua un verbo puede adjetivarse a través del proceso morfológico. Veamos el siguiente ejemplo:

Sayk'uy saykusqa

Acá vemos que saykuy es un verbo en infinitivo que significa cansarse y que sayk'usqa es el adjetivo cansado.

En contexto tendríamos:

Chay **sayk'usqa** wayna ripusan.
Ese joven **cansado** se está yendo.

Asimismo, tenemos estos otros ejemplos

Phiñakuy = enojarse	phiñasqa = enojado
Kusiy = alegría	kusisqa = feliz
Phutiy = entristecerse	phutisqa = apenado
Kichariy = abrir	kichasqa = abierto
Siray = cocer	sirasqa = Remendado
Llakikuy = apenarse	llakisqa = apenado
Ujyay = tomar	ujyasqa = borracho
Q'illiy = repudiar	q'illisqa = repudiado
Unqukuy = enfermarse	unqusqa = enfermo

En el idioma inglés tenemos:

VERBO	ADJETIVO
To eat = comer	eatable = comestible
To wash = lavar	washable = lavable
To love = amar	lovable = encantador
To pay = pagar	payable = pagadero

6. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS ADJETIVOS DEL QUECHUA E INGLÉS EN LAS ORACIONES SIMPLES

Para realizar el estudio contrastivo de los adjetivos en las oraciones simples del idioma quechua con el idioma inglés seleccionamos algunas oraciones de cada una de las clases de adjetivos existentes en ambos idiomas, con el objeto de

sintagma nominal y un sintagma verbal y por función sintáctica difieren en cuanto al orden de los constituyentes

—
dentro de la oración y semánticamente tienen similitud de significación. Entonces es necesario tomar en cuenta esta diferencia de posición cuando enseñamos como segunda lengua.

Además, debemos aclarar que el idioma quechua y el inglés tienen una similitud en cuanto a la posición del adjetivo, es decir, en ambas lenguas el adjetivo antecede al nombre para calificar o determinar al nombre.

SN SV
Q. Mallkuqa **chawa** aychallata / mikhuchiya munasqa.
N

SN SV
I. The condor / had wanted to eat **raw** meat.
N

El cóndor quería hacerle comer carne cruda.

Al realizar la contratación en ambas oraciones vemos que el adjetivo calificativo en el idioma quechua se encuentra en el sintagma nominal, pero en el inglés este adjetivo se encuentra en el sintagma verbal, por lo cual existe una diferencia en la estructura sintáctica de cada idioma. Donde ambas oraciones por su forma tienen un sintagma nominal y un

★ Notese que Q significa quechua e I significa inglés

SN SV

Q Mama pili imaraykutax tukuy wawayki / jina **K'acha**

quillu, quillu parullari.

SN SV

I. Duck mother / why are all your little ducks are

N

beautiful and **yellow**.

Porque todos tus hijos son tan bonitos de color amarillo

Al contratar ambas oraciones vemos que por su forma las oraciones tienen un sintagma nominal y un sintagma verbal, donde el adjetivo calificativo en ambos idiomas se encuentran en el sintagma verbal, por tanto existe una similitud en cuanto a la posición del adjetivo. Sin embargo los elementos sintácticos de cada oración mantienen su propia estructura sintáctica; a pesar de esto el significado de la oración no cambia.

6.2 ORACIONES SIMPLES CON ADJETIVOS POSESIVOS

Ahora, contrastaremos las oraciones simples del idioma quechua con el inglés que tienen adjetivos posesivos.

SN SV

Q. Kayman waway**yki** / jamun.

N

SN SV

I. **Your** son / has come here.

Tu hijo ha venido aquí.

Al realizar la contrastación vemos que existen diferencias en cuanto a la posición de los elementos sintácticos en la oración del quechua ya que el adjetivo posesivo esta marcado por el sufijo "-yki" que está yuxtapuesto al morfema base wawa que significa hija o hijo, y por su forma ambas oraciones tienen un sintagma nominal y un sintagma verbal y por su función sintáctica difieren en cuanto a la jerarquía de los elementos gramaticales, donde vemos que en el inglés el adjetivo posesivo antecede al nombre, mientras en el idioma quechua están marcados por adjetivos o sufijos de acuerdo al contexto.

SN SV

Q. Tatan sipasman / tapurisqa

N

I. **Her** dad / asked the young woman

N

Su papá le pregunto a la joven.

Al contrastar ambas oraciones vemos que están conformadas por un sintagma nominal y un sintagma verbal en cuanto se refiere a su forma. En el idioma quechua, el adjetivo posesivo está

están en diferentes posiciones de acuerdo a la tipología de cada lengua. De esta manera podemos indicar que el significado de las oraciones no varían sino son idénticas en ambos idiomas.

	SN		SV
Q.	Uj waynawan uj sipaswan / munakusqanku.		
	N . N		

	SN		SV
I.	A young man and a young woman / had loved each other.		
	Det det		

Un joven y una joven se habian querido.

Al realizar la correspondiente contrastación, vemos que en el idioma quechua el adjetivo numeral está marcado por el número *uj* = uno que antecede al sintagma nominal por su forma, pero al realizar la traducción al inglés, vemos que los adjetivos numerales del quechua cambian de categoría gramatical porque en el idioma inglés éstos son determinantes que están marcados por "a" y estos anteceden al nombre y existe una diferencia. Sin embargo, no cambia el sentido de la oración.

6.4 ORACIONES SIMPLES CON ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Ahora, contrastaremos las oraciones simples del idioma quechua con el inglés que tienen adjetivos demostrativos.

SN	SV
----	----

Q. **Chay** takiyqa / sunqun ukhunkama chayasqa.

SN

SV

I. **That** song / reached The bottom of his heart.

Esa canción le llegó al fondo del corazón.

Al contrastar ambas oraciones observamos que existe similitud en cuanto a la posición de los adjetivos ya que el adjetivo demostrativo inicia la oración. El adjetivo en este caso, en ambas oraciones se encuentran delante del nombre, pero no cambian de significado.

SN

SV

Q. **Jaqay** atuxqa / pachaman q'ipichikuyta munan.

SN

SV

I. **That** fox / wants to be taken to heaven.

Aquel zorro quiere hacerse llevar al cielo.

En ambas, oraciones vemos que el adjetivo demostrativo empieza la oración en ambos idiomas y por ende se encuentran en el sintagma nominal por su forma, además estos adjetivos anteceden al nombre y por tanto tienen similitud. La diferencia existente está en la posición de los elementos sintácticos en la oración de ambas lenguas en su estructura sintáctica de acuerdo a su función sintáctica. Cabe hacer notar que no cambia de significado.

SN

SV

Q. **Askha** p'isqu / alaxpacha raymiman risqanku.

SN

SV

I. **All** the birds / had gone to the party in heaven.

Todas las aves habían ido a la fiesta del cielo.

Al contrastar ambas oraciones, vemos que el adjetivo cuantitativo, antecede y modifica al nombre que se encuentra al inicio de ambas oraciones de cada idioma, es decir, esta en el sintagma nominal en cuanto se refiere a su forma cuanto a la posición en la estructura sintáctica, por ello no cambia el significado semántico en ambos idiomas.

6.6 ORACIONES SIMPLES CON ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS

Ahora, contrastaremos las oraciones simples del idioma quechua con el inglés que tienen adjetivos distributivos.

SN

SV

Q. **Sapa** uywa / sipaskunata tusuchisqanku.

SN

SV

I. **Each** animal / had danced with the young girls.

Cada animal había bailado con los jóvenes.

Al contrastar ambas oraciones, vemos que en idioma quechua el adjetivo distributivo se encuentra en el sintagma nominal como también en el idioma inglés en cuanto se refiere a su forma, mientras que por su función también, tienen una

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 CONCLUSIONES

En el presente trabajo presentamos las conclusiones de la investigación realizada sobre el Análisis Contrastivo de la co-ocurrencia de los adjetivos que están en las oraciones simples del idioma quechua con el inglés. Esta investigación se ha realizado con el objetivo de conocer las similitudes, diferencias que tienen los adjetivos en las oraciones simples del quechua con el inglés a través del modelo contrastivo.

Esperamos que los resultados de este estudio contrastivo sean de gran utilidad para los docentes, estudiantes y personas que están interesadas en este tipo de trabajo. Será de gran utilidad para el docente en la medida que conociendo las similitudes y las diferencias entre las lenguas quechua e inglés le proporcionara información sobre cuáles son los problemas reales, ya que conociendo estos podrá usarlos de una forma más sencilla al enseñarlos.

De esta manera, conforme a nuestros objetivos generales y específicos y de acuerdo a nuestras hipótesis planteadas en el presente trabajo, llegamos a la comprobación de nuestras hipótesis que es la siguiente:

VERIFICACION DE LAS HIPOTESIS

HIPOTESIS 1: EXISTEN SIETE CLASES DE ADJETIVOS TANTO EN EL IDIOMA QUECHUA COMO EN EL INGLES

En cuanto se refiere a la primera hipótesis, comprobamos que el idioma quechua como en el inglés existe siete clases de adjetivos con algunas diferencias, los cuales modifican y anteceden al nombre en ambas lenguas, estos adjetivos son los siguientes:

Adjetivos Calificativos. En ambos idiomas este adjetivo cumple la función de modificar y antecede al nombre. Además el adjetivo no tiene marca de género y número. Por ejemplo:

Yurax misikuna	white cats
Gatos blancos	gatos blancos

Debemos hacer notar que en ambas lenguas el marcador de plural se encuentra en el nombre y por lo tanto existe una similitud.

Sin embargo, vemos que existe el caso en el que el adjetivo cumple la función de complemento de sujeto, esto debido a el adjetivo se encuentra una posición post nominal. Por ejemplo:

Chay warmiqa k'acha
CS
Esa mujer es buena

En esta oración la palabra "k'acha"= buena es el adjetivo que esta cumpliendo la función de complemento de sujeto.

En el idioma inglés sólo un nombre puede cumplir la función de complemento de sujeto y no un adjetivo. Por ejemplo:

Emily is poet
CS
Emilia es poeta

En esta oración vemos que la palabra "poet"= poeta cumple la función de complemento de sujeto ya que este refiere a la misma persona.

Adjetivos Demostrativos. Los adjetivos demostrativos en ambos idiomas determinan la proximidad de los objetos o personas con relación al hablante, además este adjetivo antecede al nombre y por lo tanto existe una similitud. Por ejemplo:

Kay warmiqa mamay. **this** woman is my mother.
Esta mujer es mi madre. Esta mujer es mi madre.

Debemos hacer notar que en el idioma quechua existe tres adjetivos demostrativos: **kay** (este, esta), **chay** (ese, esa) y **jakay** (aquel, aquella), en cambio en el inglés sólo existe dos adjetivos demostrativos con **this** (este, esta) y **that** (ese, esa, aquel, aquella) y sus respectivos plurales **these** (estos, estas) y **those** (esos, esas, aquellos, aquellas). En cambio en el quechua al pluralizarse estos adjetivos cambian de categoría gramatical y se convierten en pronombres.

Adjetivos Posesivos. Los adjetivos posesivos en ambos idiomas señalan una relación de posesión o pertenencia, por lo cuál existiría una similitud. Sin embargo los adjetivos del quechua están formados por sufijos que se añaden al nombre. En cambio en el idioma inglés estos adjetivos son palabras. Por ejemplo:

Tatay	mi papá	My father	mi papá
Tatayki	tu papá	Your father	tu papá
Tatan	su papá(de él o ella)	His father	su papá de él
		Her father	su papá de ella
Tatayku	nuestro papá (incluyente)	Our father	nuestro papá
Tatanchis	nuestro papá (excluyente)		
Tataykichis	su papá(de ustedes)	Your father	su papá (de ustedes)
Tatayku	su papá(de ellos)	Their father	su papá(de ellos)

Debemos mencionar, que el adjetivo de tercera persona del idioma quechua se refiere tanto al género masculino como al femenino, en cambio en el inglés estos géneros tienen su respectivo adjetivo, otro aspecto importante que vemos es que en el idioma quechua el adjetivo posesivo **nuestro** tiene dos adjetivos que son el adjetivo posesivo incluyente a la persona que habla y a las personas que oyen y el excluyente que excluye a la persona o personas que oyen. Por todo lo que acabamos de mencionar debemos indicar que entre los adjetivos posesivos del quechua y del inglés existe una diferencia.

Adjetivos Numerales. El adjetivo numeral en ambos idiomas indican una cantidad precisa, estos adjetivos están conformados por los números cardinales y los números ordinales. Por lo tanto existe una similitud. Por ejemplo:

1 uj	1 one	1° ujñiqi, uj kax	1° first
2 iskay	2 two	2° iskayñiqi	2° second
3 kinsa	3 three	3° kinsañiqi	3° third

tawa yurax pili	four white ducks
cuatro patos blancos	cuatro patos blancos

Sin embargo, en el idioma quechua no existe la marca de plural que es **kuna**, en cambio en el idioma inglés este marcador existe el cual es **s**.

Adjetivos cuantitativos. En ambos idiomas el adjetivo cuantitativo se refiere a la cantidad. Por ende existe una similitud. Por ejemplo:

Askha qulqita yupasanki. The fox picked up **little** firewood
 Mucha plata estás contando. El zorro trajo poca leña.

Adjetivos Distributivos. El adjetivo distributivo esta presente en ambas oraciones, lo cuál nos indica que existe una similitud. Por ejemplo:

Sapa q'illu tika	each yellow flower
Cada flor amarilla	cada flor amarilla

Adjetivos Indefinidos. El adjetivo indefinido en el idioma quechua tiene un carácter demostrativo mas o menos vago. en cambio en el idioma inglés este adjetivo no existe. Por ejemplo:

Mayqin wallpatapis apakullay.
 Llévate nomás cualquier gallina.

HIPOTESIS 2: LOS ADJETIVOS OCUPAN EL MISMO LUGAR EN LAS ORACIONES SIMPLES DE AMBAS LENGUAS

En la segunda hipótesis, nos planteamos sobre la posición de los adjetivos en la estructura sintáctica del inglés y del quechua. El estudio nos muestra que ambas oraciones tienen similitudes y diferencias en cuanto se refiere al orden de los elementos gramaticales de cada oración. De esta manera, comprobamos que algunos modificadores tienen la misma posición de los adjetivos donde algunos adjetivos están en el sintagma nominal y otros en el sintagma verbal. Sin embargo, el idioma quechua tiene su propia característica porque utiliza sufijos que están yuxtapuestos al morfema base como es el caso específico del adjetivo posesivo, lo cuál no ocurre en el idioma inglés.

HIPOTESIS 3: LAS DIFERENTES CLASES DE ADJETIVOS SON SIMILARES EN EL IDIOMA QUECHUA

En cuanto se refiere a la tercera hipótesis, podemos señalar que hemos comprobado que existen similitudes y diferencias en cuanto se refiere por su forma (sintagma nominal y sintagma verbal) y por su función, es decir el orden de los elementos sintácticos en cada oración. Por ello existen adjetivos, posesivos, numerales, demostrativos, cuantitativos, distributivos, acuerdo al contexto de cada idioma.

Sin embargo, son diferentes en cuanto a la formación de la oración, ya que en el idioma quechua va al final de la oración y no así en el idioma inglés

HIPOTESIS 4: LA COMBINACION DE LOS DIFERENTES ADJETIVOS NO ES LA MISMA EN LOS IDIOMAS QUECHUA E INGLES

Finalmente, en cuanto se refiere a la cuarta hipótesis, podemos indicar que existen diferencias en cuanto se refieren a la combinación de los diferentes adjetivos en la oración en ambos idiomas. Por ejemplo en el idioma quechua tenemos:

Chay	k'acha	tawa	waway <u>ki</u>	yanapawan qanki
Adj.	Adj.	Adj	Adj	
Demostrativo	calificativo	numeral	posesivo	

Esos tus cuatro hijos buenos me ayudaron

En cambio, el idioma inglés cuando se hacen definiciones de objeto y se utilizan varios adjetivos el orden es: un determinante, impresión general, tamaño, forma, color o participio, origen o estilo y finalmente el objeto. Por ejemplo:

Seven nice big round red italian balls

Siete pelotas italianas rojas redondas grandes buenas

CASOS ADICIONALES

En este estudio además de haber corroborado nuestras hipótesis hemos logrado detectar el caso de la adjetivación, ya que consideramos importante y que a continuación describiremos.

La adjetivación en el idioma inglés algunos adjetivos se forman añadiendo los sufijos *-y, -ly, -less- ful-able, -cal, -ing* etc. a sustantivos verbos y a otros adjetivos.

ADJETIVACIÓN DE SUSTANTIVOS

Veamos los siguientes ejemplos

SUSTANTIVO

Hair = cabello

Beauty =belleza

Hope = esperanza

Friend= amigo

ADJETIVO

hair**y** = peludo

beauti**ful** = bello

hope**less**= desesperado

friend**ly** = amigable

ADJETIVACION DE VERBOS

En el idioma quechua un verbo puede adjetivarse a través del proceso morfológico. Veamos el siguiente ejemplo:

Sayk'uy saykusqa

Acá vemos que saykuy es un verbo en infinitivo que significa cansarse y que sayk'usqa es el adjetivo cansado.

Asimismo, tenemos estos otros ejemplos

Phiñakuy	= enojarse	phiñasqa	= enojado
Kusiy	= alegría	kusisqa	= feliz
Phutiy	= entristecerse	phutisqa	= apenado

En el idioma inglés tenemos:

VERBO		ADJETIVO	
To eat	= comer	eatable	= comestible
To wash	= lavar	washable	= lavable
To love	= amar	lovable	= encantador
To pay	= pagar	payable	= pagadero

5.2 RECOMENDACIONES

Las recomendaciones que damos en el presente trabajo de investigación son de vital importancia para mejorar el aprendizaje de las segundas lenguas, estas recomendaciones o sugerencias son las siguientes:

Realizar estudios contrastivos del quechua y del aymara con el castellano o inglés en sus diferentes niveles del lenguaje para usar en el proceso de enseñanza aprendizaje como L1 o L2.

Potenciar el prestigio de las lenguas nativas a nivel escrito a través de la contrastación con otras lenguas para producir

diferentes materiales educativos con léxico validados en el área de investigación.

Capacitar a los estudiantes coordinados para que realicen estudios contrastivos con el fin de hacer buenas traducciones de L1 y L2 respetando el texto original para llegar a un texto terminal.

Finalmente recomendamos tomar en cuenta esta investigación para que se pueda realizar otros estudios respecto a la modificación.

BIBLIOGRAFIA

- ALBÓ, XAVIER; 1995 Bolivia, Plurilingüe. Guía para planificadores y educadores. UNICEF - CIFCA. Editorial Papiro - La Paz.
- ARANDIA, S. LEXIN; 1993 Métodos y técnicas de investigación y aprendizaje. Segunda edición Paz. U.M.S.A. - La Paz.
- ARMAS G. JOSE; 1986 Teoría y técnicas de la investigación social. Editorial Futuro. 6ª Edición.- La Paz.
- BERTIL, MALBERG; 1981 Los nuevos caminos de la lingüística Editorial Siglo XXI
- BEST, W. JOHN; 1978 "Como Investigar en la Educación", ED. Rialps S.A. Madrid España.
- BOYTON, SILVIA; Análisis contrastivo de la fonología Del castellano y del Aymara. Universidad de Florida. Traducción del Inglés Pedro Plaza Martines. Publicado por INEL.
- CERRÓN P. RODOLFO 1976 Gramática Quechua Junin - Huanca Ministerio de Educación. IEP. Lima - Perú.

- DANKHE G. L.; Investigación y comunicación.
1986 Editorial Mack Graw Hill. México.
- DATO DANIEL ; Grammatical Aspects of foreign Accents
1993 Library of Congress Catalog.
- DI PRIETO ROBERT; Language structure in contrast.
1978 Newbury House Publisher. U.S.A.
- EBNETER THEODOR; Lingüística Aplicada.
1982 Editorial Gredos, Madrid -España.
- FREYRE, CARLOS; Texto de Quechua, Aymara, portugués
1987 y español.
- G.C. THORNLEY; An Outline of English literature.
1995 Longman Group Ltda.
- GOMEZ B. DONATO; Manual de Gramática Quechua.
2000 Editorial Díaz. La Paz - Bolivia
- GÓMEZ B. DONATO; Morfosintaxis de las lenguas nativas a
1995 Revista Lengua N° 5 U.M.S.A.
- GUARDIA M. CESÁR Gramática Kechua
1988 Ediciones los Andes
 Lima - Perú

- GUTIÉRREZ PASCUAL; Análisis Contrastivo del Sintagma
1998 Nominal del Aymara con el castellano.
U.M.S.A. La Paz - Bolivia
- HERNADEZ SAMPIERI; Metodología de la investigación.
1998 Editorial Mc Graw Hill - México.
- L.G. ALEXANDER English Grammar.
1995 Editorial Longman.
- LADO, ROBERT; Lingüística Contrastiva
1957 Ediciones Alcalá. Madrid - España
- LADO, ROBERT; Linguistic across cultures an Arbor
1964 University of Michigan Press.
- LAREDO, DENISE; Estudio Contrastivo de los adverbiales
1998 en los idiomas Qechua y Castellano.
Tesis de grado. Universidad Autónoma
"Tomas Frias" Potosi - Bolivia
- MIDDENDORF, ERNEST Gramática Keshua
1970 Madrid - España
- MOSER, HUGO; Sprache und Gesellcheft du Seldorf.
1970 Editorial Schwann.
- MORRIS WILLIAM; Brief History of the English Language
1931

- NICKEL. GERARD; Paper in Contrastive Linguistic.
1971 Editorial Cambridge University Press.
- PARKER J. GARY; Gramática Quechua Ankas - Huayllas
1957 Ministerio de Educación IEP.
Lima - Perú.
- PERROT JEAN La Lingüística.
1961 Trad. Nuria Clara.
Ediciones Oikos -tau S.A.
Barcelona
- PLAZA, OTONIEL; A contrastive analysis of La Paz Spanish
1982 and standart English phonology. Tesis de
Grado U.M.S.A. La Paz - Bolivia
- PUÑA, MIRIAM; Análisis fonológico aymara, castellano
1991 Un estudio a nivel de fonemas
segmentales.
Tesis de Grado La Paz - Bolivia
- QUESADA C. FELIX Gramática Quechua Cajamarca - Cañaris
1976 Ministerio de Educación
Lima - Perú
- QUIROZ V. ALFREDO Gramática Quechua
2000 Ministerio de Educación, Cultura y
Deportes.UNICEF

- QUISPE, EUGENIA; 1999 Análisis contrastivo a nivel adverbial del aymara y castellano. Tesis de grado. U.M.S.A. La Paz - Bolivia
- RODRIGUEZ, MIGUEL; 1986 Teoría y diseño de la investigación científica. U.N.M.S.M. Lima -Perú.
- RUETTEN HANK MARY Refinding Composition Skills. Macmillan publishing
- SANTOS, GARGALLO Isabel; 1993 Análisis contrastivo, Análisis de errores e interlengua. Editorial Juventud. La Paz
- SEJAS, ELIZABETH; 1984 Guía para trabajos de investigación Editorial Juventud. La Paz - Bolivia
- SOTO CLODOALDO, 1976 Gramática Quechua Ayacucho - Chanca Ministerio de Educación Lima - Perú
- THOMPSON AND MARTINET; 1995 A Practical English Grammar. Editorial Oxford. Hong Kong.
- ZAMBRANA ROSARIO; Análisis Contrastivo del Francés Standart con el Español de La Paz

ZAPATA, C. PATRICIA. Análisis Contrastivo de los géneros del sustantivo en Español, Francés y Ruso. Tesis de Grado U.M.S.A. La Paz Bolivia.
1993

ZELLIZ HARRIS. Transfer Grammar. Internatinal Journal of American Lingüistics.
1959

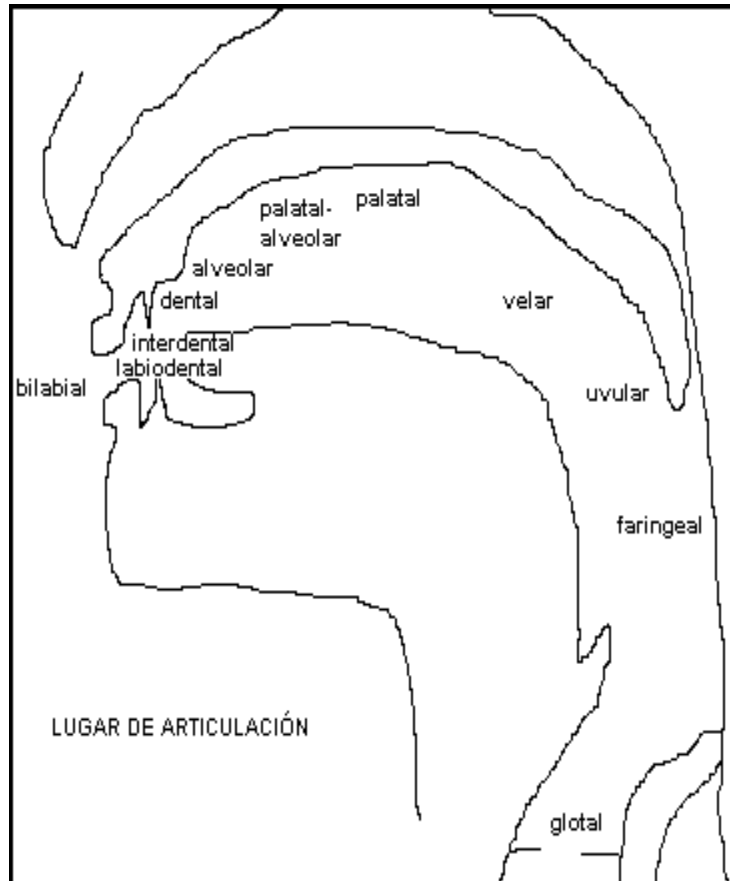
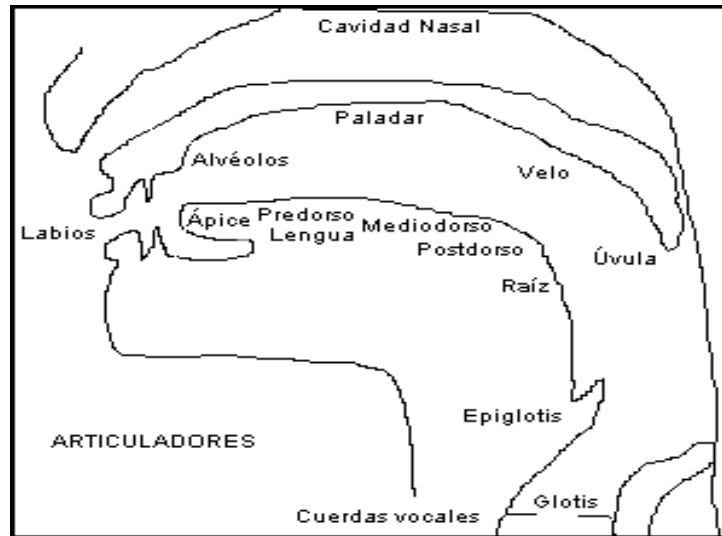
ANEXOS

Alfabeto Fonético Internacional - Consonantes											
	Bilabial	Labio dental	Dental	Alveolar	Post Alveolar	Retrof.	Palatal	Velar	Uvular	Faring.	Glotal
Oclusiva	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante múltiple	ʙ			r					ʀ		
Vibrante simple				ɾ		ɽ					
Fricativa	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricativa lateral				ɬ ɮ							
Aproximante		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Aproximante lateral				l		ɭ	ʎ	ʟ			
Oclusiva eyectiva	pʰ			tʰ		tʰ	cʰ	kʰ	qʰ		
Implosiva	ɓ ɗ			ɗ ɗ			ɗ ɗ	ɗ ɗ	ɗ ɗ		

dic

Alfabeto Fonético Internacional - Diacríticos							
◌ Sorda	ɸ ɓ	◌ Mas redondeada	ɔ̞	◌ Labializada	tʷ dʷ	◌ Nasalizada	ẽ
◌ Sonora	ɸ ɓ	◌ Menos redondeada	ɔ̟	◌ Palatalizada	tʲ dʲ	◌ Soltamiento nasal	d ⁿ
◌ Aspirada	t ^h d ^h	◌ Adelantada	u ⁺	◌ Velarizada	t ^ʋ d ^ʋ	◌ Soltamiento lateral	d ^l
◌ Susurrada Sonora	b̥ ɗ̥	◌ Retraída	i̠	◌ Faringealizada	t ^ʕ d ^ʕ	◌ Sin soltamiento perceptible	d ^r
◌ Roto Sonora	b̥ ɗ̥	◌ Centralizada	ẽ	◌ Velarizada o faringealizada	ɰ		
◌ Linguo-labial	t̟ d̟	◌ Medio centralizada	ẽ̞	◌ Levantada	e̟ (ɹ = fricativa alveolar sonora)		
◌ Dental	t̠ d̠	◌ Silábica	ɹ̠	◌ Bajada	e̟ (β̟ = aproximante bilabial sonora)		
◌ Apical	t̟ d̟	◌ No silábica	e̟	◌ Raíz de la lengua avanzada	e̟		
◌ Laminal	t̟ d̟	◌ Roticidad	θ̠	◌ Raíz de la lengua retraída	e̟		

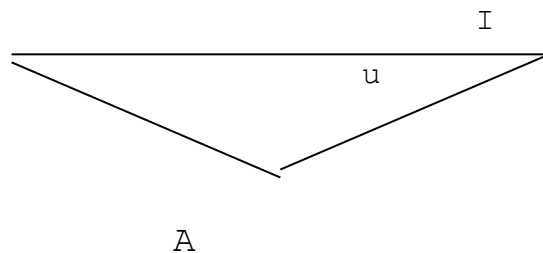
	Labio superior	Incisivos superiores	Alvéolos	Región post-alveolar	Paladar duro	Paladar blando anterior	Úvula	Costado posterior de la faringe	(ninguno)
Labio inferior	Bilabial	Labiodental							
Ápice de la lengua		Interdental	Alveolar (Alveolar retroflejo)						
Predorso de la lengua				Post-alveolar (alveo-palatal, palato-alveolar, etc.)					
Mediodorso de la lengua					Palatal				
Postdorso de la lengua						Velar			
Postdorso de la lengua							Uvular		
Raíz de la lengua								Faringeal	
Pliegues vocales									Glotal



GNOGRAFIA DEL IDIOMA QUECHUA

MODO DE ARTICULACION	PUNTO DE ARTICULACION				
	BILABIAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	POS-VELAR
OCCLUSIVOS					
Simples	p	T		k	q
Aspirados	p ^h	T ^h		K ^h	q
Glotalizados	p'	t'		k'	q'
AFRICADOS					
Simple			Ch		
Aspirado			Ch ^h		
Glotalizado			Ch'		
FRICATIVO					
Laterales		S		j	x
Nasales	m	L	LI		
Semi consonante	w	N	Ñ		
Vibrante			Y		

VOCALES



DESCRIPCION DE LOS FONEMAS CONSONANTICOS

/p/ oclusivo bilabial, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

Pay	el o ella
Pata	encima o arriba
Pisi	menos

/p^h/ Oclusivo , bilabial, glotalizado, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

phaway	volar
phisu	moneda
phullu	cama

/p' / oclusivo, bilabial glotalizado ocurre en posición inicial y medial:

p'unchay	día
p'acha	ropa
p'akiy	quebrar
jamp'atu	sapo

/t/ oclusivo, alveolar, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

tuta	noche
tanta	reunión
tama	rebaño

/th/ oclusivo, alveolar, aspirado, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

thanta	ropa vieja
thuta	polilla
thatay	sacudir

/t'/ oclusivo, alveolar, glotalizado, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

t'anta	pan
t'uru	barro
llant'a	leña

/k/ oclusivo, velar, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

kay	ser o estar
punku	puerta
kururu	ombligo

/kh/ oclusivo, velar, aspirado, sordo, ocurre en inicial y medial:

khuchi	cerdo
askha	mucho
khuyay	piadoso

/k'/ oclusivo, velar, glotalizado, sordo, ocurre en inicial y medial:

misk'i	dulce
k'aspi	palo

/q/ oclusivo, post-velar, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

qallu	lengua
-------	--------

qaqa	peña
nuqa	yo

/qh/ oclusivo, post - velar, aspirado, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

qhari	hombre
laqha	oscuro
qhaway	mirar

/q'/ oclusivo, post - velar sordo, ocurre en posición inicial y medial:

q'ipi	bulto
laq'a	oscuro
q'ala	desnudo

/ch/ africado, simple, palatal, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

chaki	pie
machay	beber
chuchu	pecho

/ch'/ africado, palatal, aspirado, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

ch'aki	seco
ch'ullu	gorro
ch'arki	carne seca

/chh/ africado, palatal, aspirado, sordo, ocurre en posición inicial y medial

chhama	áspero
alchhi	nieto
chhulla	escarcha

/s/ fricativo, alveolar, sordo, ocurre en posición inicial, medial y final.

sumax	bueno
samay	respirar
pisi	menos
sipas	mujer joven

/j/ fricativo, velar, sordo, ocurre en posición inicial y medial:

jawa	afuera
jina	asi
jaku	vamos

/x/ fricativo, post - velar, sordo, ocurre en posición medial y final:

suxta	seis
ch'uxu	tos
paypax	para el o ella

/m/ nasal, bilabial, sonoro, ocurre en posición inicial y medial:

munay	querer
uma	cabeza
manu	deuda
jamuy	ven

/n/ nasal, alveolar, sonoro, ocurre en posición inicial medial y final:

nina	fuego
niy	decir
nuqa	yo

/ñ/ nasal, palatal, sonoro, ocurre en posición inicial y medial:

ñusasqa	podrido
ñañu	delgado

/l/ lateral, alveolar, sonoro, ocurre en posición inicial y medial:

lawa	sopa de harina
p'alqa	abertura
laq'a	insípido

/ll/ lateral, palatal, sonoro, ocurre en posición inicial y medial:

llasa	pesado
llust'a	resbaloso
yuqalla	muchacho

/r/ vivrante, alveolar, sonoro, ocurre en posición inicial, medial y final:

runtu	huevo
ninri	oreja
llawar	sangre

/w/ semiconsonante, bilabial, sonoro, ocurre en posición inicial, medial, final:

wawa	hijo, hija
wayna	joven
waka	vacuno

/y/ semiconsonante, palatal, sonoro, ocurre en posición inicial, medial y final:

yupa	bastante
yapay	aumentar
jaya	picante

DESCRIPCION DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS

/i/ vocal anterior no redondeada, sonoro, ocurre en posición inicial, medial y final. Asimismo, este fonema foneticamente tienen una escala gradual de alófonos causado por los fonemas post - velares que varían en altura, como en [i], [I], [e] y [E]:

	ima	[ima]	que
q'ipi	[q'epi]	bulto	
	p'isqi	[p'esqe]	sopa de quinua

/a/ vocal central no redondeada, sonoro. Ocurre en posición inicial, medial y final. Su variación alofónica no es relevante:

rantiy	comprar
apay	llevar
ma	donde

/u/ vocal alta posterior no redondeada, sonoro. Ocurre en posición inicial, medial y final. Del mismo modo este fonema cuneta con una serie gradual de alófonos, por la presencia de los fonemas post - velares, los alófonos son: [u] y [o]:

tullu	[tullu]	hueso
uquy	[oqoy]	degluir

